

1 Samuel

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2018.005)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Une famille pieuse, en pèlerinage annuel à Silo

1 Et il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son nom était Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, un Éphratien¹.

— ¹ ou : Éphraïmite ; les lévites étaient comptés comme appartenant à la tribu au milieu de laquelle ils habitaient ; comparer avec Juges 17:7.

2 Et il avait deux femmes : le nom de l'une était Anne¹ et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.

— ¹ hébreu : Khanna, grâce.

3 Et chaque année, cet homme montait de sa ville à Silo pour adorer l'Éternel des armées et lui sacrifier. Et il y avait là les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Éternel.

4 Et il arriva, le jour où Elkana sacrifia, qu'il donna des portions à Peninna, sa femme, et à chacun de ses fils et de ses filles.

5 Mais à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne. Mais l'Éternel l'avait rendue stérile¹.

— ¹ littéralement : avait fermé son utérus.

6 Et sa rivale la harcelait sans cesse, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel l'avait rendue stérile¹.

— ¹ littéralement : avait fermé son utérus.

7 Et Elkana¹ faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'Anne² montait à la maison de l'Éternel, Peninna² la harcelait ainsi, et Anne² pleurait et ne mangeait pas.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : elle.

8 Et Elkana, son mari, lui dit : Anne, pourquoi pleures-tu ? Et pourquoi ne manges-tu pas ? Et pourquoi ton cœur est-il triste ? Est-ce que je ne vaudrais pas mieux pour toi que dix fils ?

9 Et Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu. Et Éli le sacrificateur était assis sur un siège près du montant de la porte du temple de l'Éternel.

10 Et, l'amertume dans l'âme, elle pria l'Éternel et pleura abondamment.

11 Et elle fit un vœu et dit : Éternel des armées, si tu veux regarder l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et si tu donnes un fils¹ à ta servante, alors je le donnerai à l'Éternel [pour] tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête.

— ¹ littéralement : une semence d'hommes.

12 Et il arriva, comme elle priait longuement devant l'Éternel, qu'Éli observa sa bouche.

13 Et Anne parlait dans son cœur ; seules ses lèvres remuaient, mais on n'entendait pas sa voix, et Éli pensa qu'elle était ivre.

14 Et Éli lui dit : Jusqu'à quand seras-tu ivre ? Ôte ton vin d'avec toi !

15 Mais Anne répondit et dit : Non, mon Seigneur ! Je suis une femme qui a l'esprit accablé. Je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais j'épanchais mon âme devant l'Éternel.

16 Ne prends pas ta servante pour une fille de Bélial¹, car c'est dans la grandeur de ma douleur et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent.

— ¹ ou : d'iniquité.

17 Et Éli répondit et dit : Va en paix et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite !

18 Et elle dit : Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! Et la femme s'en alla, et elle mangea, et elle n'eut plus le même visage.

Naissance et enfance de Samuel

19 Et ils se levèrent de bonne heure le matin et se prosternèrent devant l'Éternel. Et ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison à Rama. Et Elkana eut des relations avec Anne, sa femme, et l'Éternel se souvint d'elle.

20 Et il arriva, quand les jours furent révolus, qu'Anne ayant conçu donna naissance à un fils. Et elle l'appela du nom de Samuel¹ – car, [dit-elle,] je l'ai demandé à l'Éternel.

— ¹ Samuel : demandé à Dieu ; ou : Dieu a exaucé.

21 Et Elkana, son mari, monta avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu.

22 Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari : [J'attendrai] jusqu'à ce que l'enfant soit sevré. Alors je l'amènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours.

23 Et Elkana, son mari, lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux, reste jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole ! Et la femme resta et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'ait sevré.¹

— ¹ date : 1150 av. J.-C. environ.

24 Et quand elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, et un épha¹ de farine, et une outre de vin. Et elle l'amena à la maison de l'Éternel à Silo et l'enfant² était jeune.

— ¹ 1 épha = 24 litres environ. — ² plus loin : le jeune garçon.

25 Et ils égorgèrent le taureau et ils amenèrent le jeune garçon à Éli.

26 Et elle dit : Ah, mon seigneur ! Ton âme est vivante, mon seigneur ! Je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel.

27 J'ai prié pour cet enfant et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28 Et aussi, moi, je l'ai prêté à l'Éternel ; [pour] tous les jours de sa vie¹, il est prêté à l'Éternel. Et il se prosterna là devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : qu'il sera.

*

Cantique d'Anne

2 Et Anne pria et dit :

Mon cœur exulte en l'Éternel, ma corne est élevée en¹ l'Éternel. Ma bouche s'ouvre contre mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.

— ¹ ou : par.

2 Personne n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a pas d'autre que toi et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.

3 Ne multipliez pas vos paroles hautaines ! Que l'insolence ne sorte pas de votre bouche ! Car l'Éternel est un °Dieu de connaissance et par lui les actions sont pesées.

4 L'arc des puissants est brisé et ceux qui chancelaient ont la force pour ceinture.

5 Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour du pain et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être. Même la stérile met au monde sept [enfants] et celle qui avait beaucoup de fils est devenue faible.

6 L'Éternel fait mourir et fait vivre, il fait descendre au shéol¹ et il [en] fait remonter.

— ¹ expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 L'Éternel appauvrit et enrichit, il abaisse et il élève aussi.

8 De la poussière il fait lever le faible, de dessus le fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles, et il leur donne en héritage un trône de gloire. Car les piliers de la terre sont à l'Éternel et sur eux il a posé le monde.

9 Il garde les pieds de ses saints¹ et les méchants se taisent dans les ténèbres. Car l'homme ne prévaut pas² par sa force.

— ¹ proprement : pleins de grâce, pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42. — ² ou : n'est pas puissant.

10 Ceux qui cherchent querelle à l'Éternel seront brisés. Il tonnera contre eux dans les cieux. L'Éternel jugera les extrémités de la terre, et donnera de la force à son roi, et élèvera la corne de son oint.

11 Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison, mais le jeune garçon servait l'Éternel devant Éli, le sacrificateur.

*

Mauvais comportements des deux fils d'Éli

12 Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils ne connaissaient pas l'Éternel.

13 Et la coutume des sacrificateurs à l'égard du peuple [était celle-ci] : lorsque quelqu'un sacrifiait un sacrifice, le serviteur¹ du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait cuire la viande, ayant dans sa main une fourchette à trois dents.

— ¹ ailleurs : jeune homme, garçon.

14 Et il piquait dans la bassine ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot, [et] le sacrificateur prenait tout ce que la fourchette ramenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.

15 Avant même qu'on ait fait fumer la graisse, le serviteur¹ du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait : Donne de la viande à rôtir pour le sacrificateur ! Car il ne prendra pas de toi de la viande cuite, mais seulement [de la viande] crue.

— ¹ ailleurs : jeune homme, garçon.

16 Si l'homme lui disait : On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme, alors il [lui] disait : Non, car tu en donneras maintenant, sinon j'en prendrai de force !

17 Et le péché de ces jeunes hommes fut très grand devant l'Éternel, car les hommes méprisaient l'offrande¹ de l'Éternel.

— ¹ ailleurs souvent : offrande de gâteau.

18 Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon, revêtu d'un éphod de lin.

19 Et sa mère lui faisait un petit manteau et le lui apportait d'année en année quand elle montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel.

20 Et Éli bénit Elkana et sa femme, et il dit : Que l'Éternel te donne des enfants¹ de cette femme, à la place du prêt qui a été fait à l'Éternel ! Et ils s'en retournèrent chez eux².

— ¹ littéralement : de la semence. — ² littéralement : lui.

21 Et l'Éternel intervint pour Anne, et elle conçut, et donna naissance à trois fils et deux filles. Et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

22 Et Éli était très âgé, et il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient¹ à l'entrée de la tente de la Rencontre.

— ¹ ou : étaient rassemblées ; voir Exode 38:8.

23 Et il leur dit : Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là ? Car j'apprends de tout le peuple vos méchantes actions.

24 Non, mes fils ! Car ce que j'entends dire n'est pas bien. Vous poussez le peuple de l'Éternel à la transgression.

25 Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera¹, mais si un homme pêche contre l'Éternel, qui priera pour lui ? Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, car l'Éternel voulait les faire mourir.

— ¹ ici : juger comme arbitre.

26 Et le jeune garçon continuait à grandir, étant agréable aussi bien à l'Éternel qu'aux hommes.

Jugement prononcé sur la famille d'Éli

27 Et un homme de Dieu vint à Éli et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé à la maison de ton père quand ils étaient en Égypte, esclaves de la maison du Pharaon.

— ¹ soumis à, littéralement : pour.

28 Et je l'ai choisi parmi toutes les tribus d'Israël, pour être mon sacrificateur, pour offrir¹ [des sacrifices] sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi. Et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu.

— ¹ signifie ici : offrir sur l'autel même ; voir la note à Lévi. 14:20.

29 Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ? Et tu honores tes fils plus que moi, afin de vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple.

30 C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, déclare¹ : J'avais bien dit : Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi pour toujours. Mais maintenant l'Éternel déclare¹ : Que cela soit loin de moi ! Car ceux qui m'honorent, je les honorerai, mais ceux qui me méprisent seront en petite estime.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; voir Nombres 24:3.

31 Voici, les jours viennent où je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus d'homme âgé dans ta maison.

32 Et tu verras un adversaire [établi dans ma] demeure, dans tout le¹ bien qui aura été fait à Israël. Et il n'y aura plus jamais d'homme âgé dans ta maison.

— ¹ ou : tu verras la détresse de [ma] maison dans tout le.

33 Et celui des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès de mon autel sera pour épuiser tes yeux et attrister ton âme. Et tous les descendants de ta maison mourront dans la force de l'âge.

34 Et ceci t'en sera le signe, [c'est-à-dire] ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées : ils mourront tous les deux en un seul jour.

35 Et je me susciterai un sacrificateur fidèle. Il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, et je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.

36 Et il arrivera que quiconque restera de ta maison, viendra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et un pain rond, et il dira : Attache-moi, je te prie, à¹ quelqu'une des charges de la sacrificature², afin que je mange un morceau de pain !

— ¹ ou : Place-moi, je te prie, dans. — ² sacrificature : service du sacrificateur dans un lieu sacré, le tabernacle ou le temple.

Appel de Samuel

3 Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli. Et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là, les visions n'étaient pas fréquentes.

2 Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché à sa place. Or ses yeux commençaient à être faibles, il ne pouvait pas voir.

3 Et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel où était l'arche de Dieu.

4 Alors l'Éternel appela Samuel. Et il dit : Me voici !

5 Et il courut vers Éli et [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Mais il dit : Je n'ai pas appelé ; retourne, couche-toi ! Et il s'en alla et se coucha.

6 Et l'Éternel appela de nouveau Samuel. Et Samuel se leva, et alla vers Éli, et il [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et il dit : Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne, couche-toi !

7 Et Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.

8 Et l'Éternel appela de nouveau Samuel pour la troisième fois. Et Samuel¹ se leva, et alla vers Éli, et il [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli comprit que l'Éternel avait appelé le jeune garçon.

— ¹ littéralement : il.

9 Et Éli dit à Samuel : Va, couche-toi, et s'il t'appelle, alors tu diras : Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel s'en alla et se coucha à sa place.

10 Et l'Éternel vint, et se tint là, et appela comme les autres fois : Samuel ! Samuel ! Et Samuel dit : Parle, car ton serviteur écoute.

11 Et l'Éternel dit à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une chose telle que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront.

12 En ce jour-là, j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit au sujet de sa maison ; je vais commencer et j'achèverai.

13 Car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis¹ et qu'il ne les a pas réprimandés.

— ¹ selon d'autres : ont méprisé Dieu.

14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli : Certainement, il n'y aura jamais propitiation pour l'iniquité de la maison d'Éli¹, par sacrifice ou par offrande² !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli. — ² hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais aussi d'une manière plus générale.

15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin et il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Et Samuel craignait de rapporter la vision à Éli.

16 Et Éli appela Samuel et [lui] dit : Samuel, mon fils ! Et il dit : Me voici !

17 Et Éli¹ dit : Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Ne me cache rien, je te prie. Que Dieu te fasse ainsi et qu'ainsi il y ajoute si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite.

— ¹ littéralement : il.

18 Et Samuel lui rapporta toutes les paroles et ne les lui cacha pas. Et Éli¹ dit : C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.

— ¹ littéralement : il.

19 Et Samuel grandissait. Et l'Éternel était avec lui et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.

20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.

21 Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo, car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.

*

Israël battu par les Philistins – Prise de l'arche – Mort d'Éli et de ses deux fils

4 Et la parole de Samuel s'adressait à tout Israël.

Et Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins. Et ils dressèrent leur camp près d'Ében-Ézer¹ et les Philistins dressèrent leur camp à Aphek.

— ¹ Ében-Ézer : la pierre de secours.

2 Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël. Et la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins. Et ils frappèrent environ 4 000 hommes en bataille rangée, dans la campagne.

3 Et le peuple rentra dans le camp et les anciens d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins ? Prenons avec nous l'arche de l'alliance de l'Éternel, qui est à Silo, et qu'elle vienne au milieu de nous, et nous sauve de la main de nos ennemis.

4 Et le peuple envoya [des messagers] à Silo et de là on apporta l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins¹. Et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.

— ¹ ou : au-dessus des chérubins ; ici et ailleurs.

5 Et il arriva, comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, qu'alors tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre trembla.

6 Et les Philistins entendirent le bruit des cris et dirent : Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp.

7 Et les Philistins craignirent, car ils dirent : Dieu est venu dans le camp ! Et ils dirent : Malheur à nous ! Car il n'en a jamais été ainsi auparavant¹.

— ¹ littéralement : ni hier ni avant-hier.

8 Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants ? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de fléaux dans le désert.

9 Philistins, fortifiez-vous et soyez des hommes, de peur que vous ne serviez les Hébreux, comme ils vous ont servis ! Soyez hommes et combattez !

10 Et les Philistins combattirent, et Israël fut battu, et ils s'enfuirent chacun à sa tente. Et la défaite fut très grande et il tomba d'Israël 30 000 fantassins.

11 Et l'arche de Dieu fut prise et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, moururent.

12 Et un homme de Benjamin accourut de la bataille et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête.

13 Et quand il arriva, voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin, car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra dans la ville pour annoncer [ce qui était arrivé], et toute la ville poussa des cris.

14 Et Éli entendit le bruit des cris et il dit : Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? Et l'homme vint en hâte et informa Éli.

15 Or Éli était âgé de 98 ans, et ses yeux étaient fixes, et il ne pouvait pas voir.

16 Et l'homme dit à Éli : Je viens de la bataille et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et Éli¹ dit : Qu'est-il arrivé, mon fils ?

— ¹ littéralement : il.

17 Et celui qui apportait la nouvelle répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et même tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu a été prise.

18 Et il arriva, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, qu'Éli¹ tomba de son siège à la renverse, à côté de la porte, et il se brisa la nuque, et il mourut. Car c'était un homme âgé et lourd.² Et il avait jugé Israël [pendant] 40 ans.

— ¹ littéralement : il. — ² date : 1120 av. J.-C. environ.

Naissance d'I-Cabod

19 Et sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte, près d'accoucher. Et elle entendit la nouvelle, que l'arche de Dieu était prise et que son beau-père et son mari étaient morts. Et elle se courba et accoucha, car les douleurs l'avaient saisie.

20 Et comme elle allait mourir, alors celles qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : Ne crains pas, car tu as donné naissance à un fils ! Mais elle ne répondit pas et n'y prêta pas attention¹.

— ¹ littéralement : ne plaça pas son cœur.

21 Et elle appela l'enfant I-Cabod¹, en disant : La gloire s'en est allée d'Israël – parce que l'arche de Dieu avait été prise, et à cause de son beau-père et de son mari.

— ¹ I-Cabod : où est la gloire ? Ou : privé de gloire.

22 Et elle dit : La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu a été prise.

L'arche de Dieu chez les Philistins

5 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et la transportèrent d'Ében-Ézer à Asdod.

2 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu, et l'apportèrent dans la maison de Dagon, et la placèrent à côté de Dagon.

3 Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure et voici, Dagon était tombé, le visage contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.

4 Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin et voici, Dagon était tombé, le visage contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains, coupées, étaient sur le seuil. Seul le Dagon¹ était resté.

— ¹ c.-à-d. : le tronc, qui avait la forme d'un poisson ; hébreu : dag, poisson.

5 C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

6 Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens et il sema la dévastation parmi eux. Et il [les] frappa de tumeurs, [à] Asdod et [dans] son territoire.

7 Et les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du Dieu d'Israël ne restera pas avec nous, car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon, notre dieu.

8 Et ils envoyèrent [chercher] tous les princes des Philistins, et les rassemblèrent auprès d'eux, et ils dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël ? Et ils dirent : Qu'on transfère l'arche du Dieu d'Israël vers Gath. Et ils y transférèrent l'arche du Dieu d'Israël.

9 Et après qu'ils l'y eurent transférée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville. Il y eut une très grande panique, et l'Éternel¹ frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent une éruption de tumeurs.

— ¹ littéralement : il.

10 Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entra à Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, en disant : Ils ont transféré chez nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple¹.

— ¹ littéralement : moi et mon peuple.

11 Et ils envoyèrent [chercher] tous les princes des Philistins, et ils les rassemblèrent, et dirent : Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle retourne dans son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple¹. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville ; la main de Dieu y pesait très lourdement.

— ¹ littéralement : moi et mon peuple.

12 Et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés de tumeurs et le cri de la ville montait jusqu'aux cieux.

Retour de l'arche en Israël

6 Et l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays¹ des Philistins.

— ¹ ailleurs : champs, campagne.

2 Et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, en disant : Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renverrons vers son lieu.

3 Et ils dirent : Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez pas sans rien, ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit. Alors vous serez guéris et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous.

4 Et ils dirent : Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons ? Et ils dirent : Selon le nombre des princes des Philistins, 5 tumeurs en or et 5 souris en or, car un même fléau a été sur vous tous¹ et sur vos princes.

— ¹ littéralement : sur eux tous.

5 Et vous ferez des images de vos tumeurs, et des images de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays.

6 Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur ? Après que Dieu¹ eut opéré puissamment parmi eux, ne les laissèrent-ils pas partir ? Et ils s'en allèrent.

— ¹ littéralement : qu'il.

7 Et maintenant, faites un chariot neuf, et prenez 2 vaches qui allaitent, [et] qui n'ont jamais porté le joug, et attelez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles.

8 Et prenez l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets en or que vous lui rendez comme offrande pour le délit. Et vous la renverrez et elle s'en ira.

9 Alors vous verrez : si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a causé ce grand malheur. Sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, [mais] que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée.

10 Et les hommes firent ainsi, et prirent 2 vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison.

11 Et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, ainsi que le coffret avec les souris en or et les images de leurs tumeurs.

12 Et les vaches allèrent tout droit sur le chemin, du côté de Beth-Shémesh. Elles marchèrent par une seule route, allant et mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche. Et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

13 Et ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les blés dans la vallée. Et ils levèrent les yeux, et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.

14 Et le chariot entra dans le champ de Josué, le Beth-Shémite, et il s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre. Et ils fendirent le bois du chariot et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.

15 Et les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était avec elle, dans lequel étaient les objets en or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour-là des holocaustes et sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel.

16 Et les 5 princes des Philistins virent cela et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.

17 Et voici les tumeurs en or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour Ékron une ;

18 et les souris en or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, [appartenant] aux 5 princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages ouverts¹. Et [ils les amenèrent] jusqu'à la grande [pierre d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel. Elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Beth-Shémite.

— ¹ c.-à-d. : sans murailles.

19 Et l'Éternel¹ frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel. Et parmi le peuple il frappa 70 hommes – 50 000 hommes² – et le peuple fut dans le deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup.

— ¹ littéralement : il. — ² on peut comprendre : 70 hommes sur 50 000, ou : 50 070 hommes.

20 Et les hommes de Beth-Shémesh dirent : Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et vers qui montera-t-il [en partant] de chez nous ?

21 Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, en disant : Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel. Descendez [et] faites-la monter vers vous !

7 Et les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel, et l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline¹. Et ils sanctifièrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.

— ¹ ou : à Guibha.

*

Israël retourne à l'Éternel – Défaite des Philistins à Ében-Ézer

2 Et il arriva, depuis le jour où l'arche avait été installée à Kiriath-Jéarim, qu'il se passa un long temps, 20 années. Et toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel.

3 Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, en disant : Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Ashtoreths, et dirigez votre cœur vers l'Éternel, et servez-le, lui seul. Alors il vous délivrera de la main des Philistins.

4 Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, et ils servirent l'Éternel seul.¹

— ¹ date : 1100 av. J.-C. environ.

5 Et Samuel dit : Rassemblez tout Israël à Mitspa et je prierai l'Éternel pour vous.

6 Et ils se rassemblèrent à Mitspa, et puisèrent de l'eau, et la répandirent devant l'Éternel. Et ils jeûnèrent ce jour-là et dirent là : Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.

7 Et les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à Mitspa et les princes des Philistins montèrent contre Israël. Et les fils d'Israël l'apprirent et eurent peur des Philistins.

8 Et les fils d'Israël dirent à Samuel : Ne cesse pas de crier pour nous vers l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.

9 Et Samuel prit un agneau de lait et l'offrit tout entier en holocauste à l'Éternel. Et Samuel cria vers l'Éternel pour Israël et l'Éternel l'exauça.

10 Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël. Et ce jour-là, l'Éternel fit tonner un grand tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.

11 Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa, et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'en dessous de Beth-Car.

12 Et Samuel prit une pierre, et la plaça entre Mitspa et Shen¹, et il l'appela du nom d'Ében-Ézer², et dit : l'Éternel nous a secourus jusqu'ici.

— ¹ ou : le Rocher. — ² Ében-Ézer : la pierre de secours.

13 Et les Philistins furent humiliés et ils n'entrèrent plus sur le territoire d'Israël. Et la main de l'Éternel fut contre les Philistins pendant tous les jours de Samuel.

14 Et les villes que les Philistins avaient prises à Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath, et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen.

Samuel, juge d'Israël

15 Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.

16 Et il allait d'année en année faire un circuit par Béthel, et Guilgal, et Mitspa, et il jugeait Israël dans tous ces lieux-là.

17 Et il s'en retournait à Rama, car là était sa maison et là il jugeait Israël. Et il bâtit là un autel à l'Éternel.

Les anciens d'Israël demandent un roi

8 Et il arriva, lorsque Samuel devint vieux, qu'il établit ses fils comme juges sur Israël.

2 Et le nom de son fils premier-né était Joël et le nom de son second [fils], Abija ; ils jugeaient à Beër-Shéba.

3 Et ses fils ne marchaient pas dans ses voies, mais ils étaient attirés par le gain malhonnête, et prenaient des pots-de-vin, et faisaient fléchir le jugement¹.

— ¹ ou : droit.

4 Et tous les anciens d'Israël se rassemblèrent et vinrent à Samuel à Rama.

5 Et ils lui dirent : Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies. Maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations.

6 Et la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils aient dit : Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.

7 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute la voix du peuple dans tout ce qu'ils te diront. Car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux.

8 Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour – en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux – ainsi agissent-ils aussi à ton égard.

9 Et maintenant, écoute leur voix. Seulement tu les avertiras sérieusement et tu leur annonceras les droits du roi qui régnera sur eux.

10 Et Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi.

11 Et il dit : Voici quels seront les droits du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils, et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char.

12 Et [il les prendra] pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantaines, et pour labourer ses champs, et pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'équipement de ses chars.

13 Et il prendra vos filles pour parfumeuses, et pour cuisinières, et pour boulangères.

14 Et il prendra vos champs, et vos vignes, et vos oliviers, les meilleurs, et il les donnera à ses serviteurs.

15 Et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et il la donnera à ses eunuques¹ et à ses serviteurs.

— ¹ aussi : officiers de cour, chambellans.

16 Et il prendra vos serviteurs, et vos servantes, et vos jeunes gens, les meilleurs, et vos ânes, et il les emploiera pour ses travaux.

17 Il prendra la dîme de votre petit bétail et vous serez ses serviteurs.

18 Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi, mais l'Éternel ne vous répondra pas en ce jour-là.

19 Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel et ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous,

20 et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations. Et notre roi nous jugera, et sortira devant nous, et conduira nos guerres.

21 Et Samuel écouta toutes les paroles du peuple et les rapporta aux oreilles de l'Éternel.

22 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute leur voix et établis un roi sur eux. Et Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez-vous-en, chacun dans sa ville.

*

Saül et les ânesses perdues

9 Et il y avait un homme de Benjamin et son nom était Kis, homme puissant et riche, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite.

2 Et il avait un fils et son nom était Saül, homme jeune et beau. Et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui soit plus beau que lui. Il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules et au-dessus.

3 Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues. Et Kis dit à Saül, son fils : Prends, je te prie, avec toi un des jeunes hommes et lève-toi, va chercher les ânesses.

4 Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et passa par le pays de Shalisha, et ils ne les trouvèrent pas. Et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas, et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas.

5 Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur¹ qui était avec lui : Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses et qu'il ne soit en peine de nous.

— ¹ ailleurs : jeune homme.

6 Et il lui dit : Voici, il y a justement un homme de Dieu dans cette ville et c'est un homme considéré. Tout ce qu'il dit arrive infailliblement. Allons-y maintenant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par lequel nous devons aller.

7 Et Saül dit à son serviteur¹ : Mais si nous y allons, qu'apporterons-nous à l'homme ? Car le pain manque dans nos sacs² et il n'y a pas de don à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous ?

— ¹ ailleurs : jeune homme. — ² ou : ustensiles, vases ; voir Gen. 42:25.

8 Et le serviteur¹ répondit de nouveau à Saül et il dit : Voici, il se trouve que j'ai dans ma main le quart d'un sicle² d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin.

— ¹ ailleurs : jeune homme. — ² 1 sicle = 15 grammes environ.

9 (Autrefois, en Israël, un homme, quand il allait consulter Dieu, disait ainsi : Venez et allons vers le voyant ! Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui se nommait autrefois le voyant.)

10 Et Saül dit à son serviteur¹ : Ta parole est bonne ; viens, allons-y ! Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

— ¹ ailleurs : jeune homme.

11 Comme ils gravissaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau et ils leur dirent : Le voyant est-il ici ?

12 Et elles leur répondirent et dirent : Oui, le voilà devant toi. Hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.

13 Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger. Car le peuple ne mange pas, jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après cela, les invités mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui.

Saül rencontre Samuel et est choisi par l'Éternel pour être roi sur Israël

14 Et ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.

15 Or, un jour avant que Saül vienne, l'Éternel avait averti¹ Samuel, en disant :

— ¹ avait averti, littéralement : avait découvert l'oreille de.

16 Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être prince sur mon peuple Israël, et il sauvera mon peuple de la main des Philistins. Car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi.

17 Et lorsque Samuel eut aperçu Saül, alors l'Éternel lui répondit : Voici l'homme dont je t'ai parlé, c'est lui qui dominera sur mon peuple.

18 Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte [de la ville] et il [lui] dit : Je te prie, montre-moi où est la maison du voyant.

19 Et Samuel répondit à Saül et dit : Je suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai partir. Et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur.

20 Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui 3 jours, n'en sois pas en peine, car elles sont retrouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de ton père ?

21 Et Saül répondit et dit : Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël ? Et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Et pourquoi me dis-tu de telles choses ?

22 Et Samuel prit Saül et son jeune homme, et les fit entrer dans la salle, et leur donna une place à la tête des invités. Et ils étaient environ 30 hommes.

23 Et Samuel dit au cuisinier : Sers la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : Garde-la par-devers toi.

24 Et le cuisinier préleva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et Samuel¹ dit : Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant toi [et] mange ! Car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : J'inviterai le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

— ¹ littéralement : il.

25 Et ils descendirent du haut lieu dans la ville et Samuel¹ parla avec Saül sur le toit².

— ¹ littéralement : il. — ² toit en terrasse.

26 Et ils se levèrent de bonne heure. Et il arriva, comme l'aurore se levait, que Samuel appela Saül sur le toit¹, en disant : Lève-toi et je te laisserai partir. Et Saül se leva et ils sortirent tous les deux dehors, lui et Samuel.

— ¹ toit en terrasse.

27 Comme ils descendaient à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au jeune homme qu'il passe devant nous – et il passa – mais toi, arrête-toi maintenant¹ et je te ferai entendre la parole de Dieu.

— ¹ ou : un moment.

Saül est oint comme roi sur Israël

10 Et Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül¹. Et il l'embrassa et dit : L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour être chef sur son héritage ?

— ¹ littéralement : sa tête.

2 En t'en allant aujourd'hui d'auprès de moi, tu trouveras deux hommes près de la tombe de Rachel, à la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront : Les ânesses que tu étais allé chercher sont retrouvées. Et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, mais il est inquiet pour vous, en disant : Que dois-je faire au sujet de mon fils ?

3 Et de là tu passeras plus loin et tu viendras jusqu'au chêne de Thabor. Et là [viendront] te trouver trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux de pain, et l'autre portant une outre de vin.

4 Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains. Et tu les prendras de leurs mains.

5 Après cela, tu viendras à Guibha de Dieu¹, là où se trouvent des postes de Philistins. Et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, et un tambourin, et une flûte, et une harpe, et eux-mêmes prophétisant.

— ¹ ou : la colline de Dieu.

6 Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.

7 Et lorsque ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi, car Dieu est avec toi.

8 Et tu descendras devant moi à Guilgal et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes, pour sacrifier des sacrifices de prospérités. Tu attendras sept jours jusqu'à ce que je vienne à toi et je te ferai savoir ce que tu devras faire.

9 Et il arriva, lorsque Saül¹ tourna le dos pour s'en aller d'auprès de Samuel, que Dieu lui changea son cœur en un autre. Et tous ces signes eurent lieu ce jour-là.

— ¹ littéralement : il.

10 Et ils arrivèrent là à Guibha¹. Et voici, une troupe de prophètes [venait] à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.

— ¹ ou : la colline.

11 Et il arriva, quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il¹ prophétisait avec les prophètes, que les gens se dirent les uns aux autres : Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül est-il aussi parmi les prophètes ?

— ¹ littéralement : que voici, il.

12 Et quelqu'un de là répondit et dit : Mais qui est leur père ? C'est pourquoi cela passa en proverbe : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

13 Et quand Saül¹ eut cessé de prophétiser, il se rendit au haut lieu.

— ¹ littéralement : il.

14 Et l'oncle de Saül dit à Saül¹ et à son jeune homme : Où êtes-vous allés ? Et il dit : Chercher les ânesses, mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel.

— ¹ littéralement : lui dit.

15 Et l'oncle de Saül dit : Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.

16 Et Saül dit à son oncle : Il nous a déclaré expressément que les ânesses étaient retrouvées. Mais quant à l'affaire du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.

Saül est présenté au peuple

17 Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa.

18 Et il dit aux fils d'Israël : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.

19 Mais vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos malheurs et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit : [Non], mais établis un roi sur nous ! Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.

20 Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée.

21 Et il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut désignée. Et Saül, fils de Kis, fut désigné. Et on le chercha, mais on ne le trouva pas.

22 Et ils interrogèrent encore l'Éternel : Y a-t-il encore un homme qui soit venu ici ? Et l'Éternel dit : Voici, il s'est caché parmi les bagages.

23 Et ils coururent le tirer de là. Et il se tint au milieu du peuple et il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules et au-dessus.

24 Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y en a pas comme lui dans tout le peuple. Et tout le peuple poussa des cris et dit : Vive le roi !

25 Et Samuel dit au peuple le droit du royaume, et il l'écrivit dans un livre, et le déposa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun dans sa maison.

26 Et Saül aussi s'en alla dans sa maison, à Guibha. Et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui.

27 Et des fils de Bélial dirent : Comment celui-ci nous sauverait-il ? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas d'offrande. Mais il fit le sourd.

*

Première victoire de Saül à Jabès de Galaad

11 Et Nakhash, l'Ammonite, monta et dressa son camp contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash : Fais alliance avec nous et nous te servons.

2 Et Nakhash, l'Ammonite, leur dit : Je traiterai avec vous à condition que je vous crève à tous l'œil droit et que je mette ainsi la honte sur tout Israël.

3 Et les anciens de Jabès lui dirent : Donne-nous un délai de sept jours et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël. Et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi.

4 Et les messagers vinrent à Guibha de Saül et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Et tout le peuple éleva sa voix et pleura.

5 Et voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs. Et Saül dit : Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent ? Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès.

6 Et l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'enflamma fortement.

7 Et il prit une paire de bœufs, et les coupa en morceaux, et envoya [les morceaux] par des messagers dans tout le territoire d'Israël, en disant : À celui qui ne sortira pas après Saül et après Samuel, il sera fait ainsi à ses bœufs. Et la frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple et ils sortirent comme un seul homme.

8 Et Saül¹ les dénombra à Bézek. Et les fils d'Israël étaient 300 000 et les hommes de Juda 30 000.

— ¹ littéralement : il.

9 Et ils dirent aux messagers qui étaient venus : Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : Demain vous serez délivrés¹ quand le soleil sera chaud. Et les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de Jabès et ils s'en réjouirent.

— ¹ littéralement : il y aura salut pour vous.

10 Et les hommes de Jabès dirent [aux Ammonites] : Demain nous sortirons vers vous et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.

11 Et il arriva, le lendemain, que Saül rangea le peuple en trois troupes. Et ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour. Et ceux qui restèrent furent dispersés et il n'en resta pas deux ensemble.

La royauté renouvelée

12 Et le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : Saül régnera-t-il sur nous ? Livrez ces hommes et nous les ferons mourir.

13 Et Saül dit : On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël.

14 Et Samuel dit au peuple : Venez, et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté.

15 Et tout le peuple s'en alla à Guilgal et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal. Et ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel, et Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

*

Discours d'adieu de Samuel

12 Et Samuel dit à tout Israël : Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit et j'ai établi un roi sur vous.

2 Et maintenant, voici le roi qui marche devant vous. Mais moi, je suis vieux, et j'ai blanchi, et voici, mes fils sont avec vous. Et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.

3 Me voici, témoignez contre moi devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf ? Ou de qui ai-je pris l'âne ? Ou à qui ai-je fait tort ? À qui ai-je fait violence ? Ou de la main de qui ai-je pris un pot-de-vin¹ pour que, par lui, j'aie fermé les yeux ? Et je vous le rendrai.

— ¹ ailleurs : rachat, rançon.

4 Et ils dirent : Tu ne nous as pas fait tort, et tu ne nous as pas fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne.

5 Et il leur dit : L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Et ils dirent : [Il en est] témoin.

6 Et Samuel dit au peuple : C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.

7 Et maintenant, présentez-vous et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.

8 Après que Jacob fut venu en Égypte, vos pères crièrent vers l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron. Et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte et les firent habiter dans ce lieu-ci.

9 Mais ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les vendit entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, et ils leur firent la guerre.

10 Et ils crièrent vers l'Éternel et dirent : Nous avons péché, car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. Et maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis et nous te servirons.

11 Et l'Éternel envoya Jerubbaal, et Bedan¹, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez habité en sécurité.

— ¹ quelques-uns pensent qu'on devrait lire : Barak.

12 Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, et vous m'avez dit : Non, mais un roi régnera sur nous ! – et l'Éternel, votre Dieu, était votre roi.

13 Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé. Et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous.

14 Si vous craignez l'Éternel, et que vous le serviez, et que vous écoutiez sa voix, et que vous ne soyez pas rebelles au commandement¹ de l'Éternel, alors vous-mêmes et le roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel, votre Dieu.

— ¹ littéralement : à la bouche.

15 Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel et si vous vous révoltez contre le commandement¹ de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous et contre vos pères.

— ¹ littéralement : contre la bouche.

16 Aussi, tenez-vous là maintenant et voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer devant vos yeux.

17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des blés ? Je crierai vers l'Éternel, et il enverra des tonnerres et de la pluie. Et vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.

Prise de conscience du peuple

18 Et Samuel cria vers l'Éternel, et l'Éternel envoya ce jour-là des tonnerres et de la pluie. Et tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.

19 Et tout le peuple dit à Samuel : Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas ! Car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous.

20 Et Samuel dit au peuple : Ne craignez pas ! Vous avez fait tout ce mal, seulement ne vous détournez pas de¹ l'Éternel et servez l'Éternel de tout votre cœur.

— ¹ littéralement : d'après.

21 Et ne vous détournez pas, car [ce serait vous en aller] après des choses de néant qui ne profitent pas et ne délivrent pas, car ce sont des choses de néant.

22 Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera pas son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple.

23 De plus, en ce qui me concerne, loin de moi que je pêche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous. Mais je vous enseignerai le bon et droit chemin.

24 Seulement, craignez l'Éternel et servez-le en vérité, de tout votre cœur, car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous.

25 Mais si vous vous obstinez à faire le mal, vous périrez, vous et votre roi.

*

Première faute de Saül : l'holocauste offert

13 Saül était âgé de ... ans¹ lorsqu'il devint roi. Et il régna 2 ans² sur Israël.

— ¹ l'âge de Saül, lors de son accession à la royauté, manque dans le texte hébreu ; mais certains manuscrits indiquent : 30 ans. —

² il faut sans doute lire : il avait déjà régné 2 ans.

2 Et Saül se choisit 3 000 hommes d'Israël ; il y en avait 2 000 avec Saül à Micmash et sur la montagne de Béthel, et 1 000 étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.

3 Et Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guéba et les Philistins l'apprirent. Et Saül sonna de la trompette dans tout le pays, en disant : Que les Hébreux l'entendent !

4 Et tout Israël entendit que l'on disait : Saül a frappé le poste des Philistins et même Israël s'est mis en mauvaise odeur auprès des Philistins. Et le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal.

5 Et les Philistins se rassemblèrent pour faire la guerre à Israël [avec] 30 000 chars, et 6 000 cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ils montèrent et dressèrent leur camp à Micmash, à l'est de Beth-Aven.

6 Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car le peuple était serré de près. Et le peuple se cacha dans les cavernes, et dans les crevasses, et dans les rochers, et dans les lieux fortifiés, et dans les fosses.

7 Et les Hébreux passèrent le Jourdain [pour aller] au pays de Gad et de Galaad. Et Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivait en tremblant.

8 Et Saül¹ attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Mais Samuel ne venait pas à Guilgal, et le peuple se dispersait loin de Saül².

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : lui.

9 Et Saül dit : Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérités. Et il offrit l'holocauste.

10 Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, alors voici que Samuel arriva. Et Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.

11 Et Samuel dit : Qu'as-tu fait ? Et Saül dit : Quand j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, et que tu ne venais pas au jour assigné, et que les Philistins étaient rassemblés à Micmash,

12 alors j'ai dit : Maintenant les Philistins descendront contre moi à Guilgal et je n'ai pas supplié l'Éternel. Et je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.

13 Et Samuel dit à Saül : Tu as agi comme un insensé, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'avait ordonné. Car maintenant l'Éternel aurait établi ton règne sur Israël pour toujours.

14 Mais maintenant ton règne ne subsistera pas. L'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur et l'Éternel l'a établi¹ chef sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.

— ¹ littéralement : commandé.

15 Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouvait avec lui, environ 600 hommes.

16 Et Saül et Jonathan, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient à Guéba de Benjamin et les Philistins avaient dressé leur camp à Micmash.

17 Et les destructeurs sortirent du camp des Philistins en trois bandes : une bande prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual,

18 et une bande prit le chemin de Beth-Horon, et une bande prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm vers le désert.

19 Et il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël, car les Philistins avaient dit : Que les Hébreux ne fassent ni épée ni lance !

20 Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguïser chacun son soc, et sa houe, et sa hache, et sa faucille,

21 lorsque le tranchant des faucilles, et des houes, et des tridents, et des haches était émoussé, et pour redresser un aiguillon.

22 Et il arriva, le jour du combat, qu'il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan. Il ne s'en trouvait que pour Saül et son fils Jonathan.

23 Et le poste des Philistins sortit pour [occuper] le passage de Micmash.

*

L'exploit de Jonathan

14 Et un jour, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté. Mais il n'en avertit pas son père.

2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha sous un grenadier qui était à Migron, et le peuple qui était avec lui était d'environ 600 hommes.

3 Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinéas, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en était allé.

4 Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y en avait un avec une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté ; et le nom de l'une était Botsets et le nom de l'autre Séné.

5 L'une des dents se dressait au nord, en face de Micmash, et l'autre au sud, en face de Guéba.

6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens et passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être que l'Éternel agira pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec beaucoup ou avec peu [de gens].

7 Et celui qui portait ses armes lui dit : Fais tout ce qui est dans ton cœur. Va là où tu voudras¹, voici, je suis avec toi selon ton cœur.

— ¹ littéralement : tourne-toi.

8 Et Jonathan dit : Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux.

9 S'ils nous disent ainsi : Tenez-vous là jusqu'à ce que nous arrivions vers vous ! – alors nous nous tiendrons à notre place et nous ne monterons pas vers eux.

10 Mais s'ils disent ainsi : Montez vers nous ! – alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés entre nos mains et ce sera le signe pour nous.

11 Et ils se montrèrent tous les deux au poste des Philistins. Et les Philistins dirent : Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés.

12 Et les hommes du poste répondirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et ils dirent : Montez vers nous et nous vous ferons savoir quelque chose ! Et Jonathan dit à celui qui portait ses armes : Monte après moi, car l'Éternel les a livrés entre les mains d'Israël.

13 Et Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes après lui. Et ils tombèrent devant Jonathan et celui qui portait ses armes les tuait derrière lui.

14 Et ce fut le premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, [tuant] une vingtaine d'hommes sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre.

15 Et l'épouvante fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple. Le poste et les destructeurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante. Et le pays trembla et ce fut une frayeur de Dieu.

Déroute de l'armée des Philistins

16 Et les sentinelles de Saül qui étaient à Guibha de Benjamin regardèrent et voici, la multitude se dispersait et courait çà et là.

17 Et Saül dit au peuple qui était avec lui : Faites donc l'appel et voyez qui s'en est allé de chez nous. Et ils firent l'appel et voici, Jonathan n'y était pas ni celui qui portait ses armes.

18 Et Saül dit à Akhija : Fais approcher l'arche¹ de Dieu ! – car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : l'éphod.

19 Et il arriva, pendant que Saül parlait au sacrificateur, que le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours grandissant. Et Saül dit au sacrificateur : Retire ta main !

20 Et Saül et tout le peuple qui était avec lui furent rassemblés et vinrent à la bataille. Et voici, l'épée de chacun [des Philistins] était contre l'autre : ce fut une confusion terrible.

21 Et il y avait comme auparavant des Hébreux parmi les Philistins¹, lesquels étaient montés avec eux dans le camp, [de tous] les environs, et eux aussi [se joignirent à ceux] d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathan.

— ¹ ou : qui appartenaient (comme esclaves) aux Philistins.

22 Et tous les hommes d'Israël, qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins s'enfuyaient et ils se mirent aussi à les poursuivre dans la bataille.

23 Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille s'étendit au-delà de Beth-Aven.

Le serment de Saül qui met en danger la vie de Jonathan

24 Et les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain, avant le soir et [avant] que je me sois vengé de mes ennemis ! Et, parmi tout le peuple, personne ne goûta du pain.

25 Et tout le [peuple du] pays vint dans la forêt ; et il y avait du miel à la surface du sol.

26 Et le peuple entra dans la forêt et voici du miel qui coulait. Mais personne ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment.

27 Et Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qui était dans sa main, et le trempa dans un rayon de miel, et ramena la main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.

28 Et quelqu'un du peuple répondit et dit : Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui ! Et le peuple était fatigué.

29 Et Jonathan dit : Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux se sont éclaircis parce que j'ai goûté un peu de ce miel !

30 Que serait-il arrivé si le peuple avait mangé aujourd'hui du butin qu'il a trouvé chez ses ennemis ! Car alors, la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ?

31 Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon. Et le peuple fut très fatigué.

32 Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du petit bétail, et du gros bétail, et des veaux. Et ils les égorgèrent sur le sol et le peuple les mangeait avec le sang.

33 Et on le rapporta à Saül, en disant : Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et il dit : Vous avez agi infidèlement ! Roulez à présent vers moi une grande pierre !

34 Et Saül dit : Dispersez-vous parmi le peuple et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton¹, et égorgez-les ici, et mangez ! Et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang ! Et cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.

— ¹ ou aussi : chèvre ; ainsi en 15:3.

35 Et Saül bâtit un autel à l'Éternel. Ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.

Le peuple sauve Jonathan

36 Et Saül dit : Descendons de nuit après les Philistins, et pillons leurs biens jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Et ils dirent : Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacrificateur dit : Approchons-nous ici de Dieu.

37 Et Saül interrogea Dieu : Descendrai-je après les Philistins ? Les livreras-tu entre les mains d'Israël ? Mais il ne lui répondit pas ce jour-là.

38 Et Saül dit : Approchez ici, vous tous, les chefs¹ du peuple, et recherchez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui.

— ¹ littéralement : les angles ; ou : les [pierres d']angle ; comme en Juges 20:2.

39 Car l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant que, même si Jonathan, mon fils, en est l'auteur, il mourra certainement ! Et de tout le peuple, personne ne lui répondit.

40 Et il dit à tout Israël : Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre côté. Et le peuple dit à Saül : Fais ce qui est bon à tes yeux.

41 Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : Donne [un sort] parfait¹. Et Jonathan et Saül furent désignés, et le peuple échappa.

— ¹ ou : [un témoignage] parfait ; littéralement : Donne la perfection.

42 Et Saül dit : Tirez [au sort] entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut désigné.

43 Et Saül dit à Jonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara et dit : Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais dans ma main. Me voici, prêt à mourir¹ !

— ¹ littéralement : je mourrai.

44 Et Saül dit : Que Dieu [me] fasse ainsi et qu'ainsi il y ajoute si tu ne meurs certainement pas, Jonathan !

45 Et le peuple dit à Saül : Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il ? Certainement pas ! L'Éternel est vivant, il ne tombera certainement pas à terre¹ un cheveu de sa tête ! Car il a agi avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple délivra Jonathan et il ne mourut pas.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'il tombe à terre.

46 Et Saül remonta de la poursuite des Philistins et les Philistins s'en allèrent dans leur lieu.

Aperçu général du règne de Saül

47 Et Saül prit la royauté sur Israël et il fit la guerre tout alentour contre tous ses ennemis : contre Moab, et contre les fils d'Ammon, et contre Édom, et contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins. Et partout où il se tournait, il [leur] faisait du mal.

48 Et il forma une armée¹, et frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui pillaient ses biens.

— ¹ ou : déploya [sa] puissance.

49 Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, et Malki-Shua. Et [voici] les noms de ses deux filles : le nom de l'aînée était Mérah et le nom de la plus jeune, Mical.

50 Et le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats. Et le nom du chef de son armée était Abner¹, fils de Ner, oncle de Saül.

— ¹ hébreu, ici : Abiner.

51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

52 Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül. Et quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme courageux, il le prenait auprès de lui.

*

Deuxième faute de Saül après sa victoire sur Amalek

15 Et Samuel dit à Saül : L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël. Et maintenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel.

2 Ainsi dit l'Éternel des armées : J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte.

3 Va maintenant, et frappe Amalek, et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui. Et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui têtent, les bœufs et les moutons¹, les chameaux et les ânes.

— ¹ ou aussi : chèvres.

4 Et Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm ; [il y avait] 200 000 fantassins et 10 000 hommes de Juda.

5 Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il plaça une embuscade dans la vallée.

6 Et Saül dit aux Kéniens : Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux. Car toi, tu usas de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek.

7 Et Saül frappa Amalek depuis Havila jusqu'à l'entrée de Shur qui est en face de l'Égypte.

8 Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de l'épée.

9 Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du petit bétail et du gros bétail, et les bêtes de la seconde portée, et les agneaux¹, et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire entièrement. Mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.

— ¹ ici : agneaux nourris au pâturage, agneaux gras.

L'Éternel rejette Saül

10 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Samuel, en disant :

11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi, car il s'est détourné de¹ moi et n'a pas exécuté mes paroles. Et Samuel fut très irrité et il cria vers l'Éternel toute la nuit.

— ¹ littéralement : d'après.

12 Et Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Et on fit ce rapport à Samuel, en disant : Saül est allé à Carmel¹ et voici, il s'est érigé un monument, et il s'en est retourné, et est passé plus loin, et est descendu à Guilgal.

— ¹ Carmel, en Juda ; voir Josué 15:55.

13 Et Samuel alla vers Saül et Saül lui dit : Sois béni de l'Éternel ! J'ai exécuté la parole de l'Éternel.

14 Et Samuel dit : Quels sont donc ce bêlement de brebis à mes oreilles et ce mugissement de bœufs que j'entends ?

15 Et Saül dit : Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du petit bétail et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu. Et le reste, nous l'avons détruit entièrement.

16 Et Samuel dit à Saül : Arrête et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit ! Et il lui dit : Parle !

17 Et Samuel dit : Alors que tu étais petit à tes propres yeux, n'es-tu pas devenu le chef des tribus d'Israël et l'Éternel ne t'a-t-il pas oint comme roi sur Israël ?

18 Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin et t'avait dit : Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient exterminés.

19 Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ?

20 Et Saül dit à Samuel : J'ai écouté la voix de l'Éternel et je suis allé sur le chemin où l'Éternel m'a envoyé. Et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek.

21 Mais le peuple a pris, dans le butin, du petit bétail et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'anathème, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.

22 Et Samuel dit : L'Éternel prend-il autant plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, qu'à ce qu'on écoute¹ la voix de l'Éternel ? Voici, écouter² est meilleur qu'un sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des béliers.

— ¹ écouter, avec implication d'obéissance.

23 Car la révolte est comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.

Saül implore en vain le pardon de Samuel

24 Et Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement¹ de l'Éternel et tes paroles, car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix.

— ¹ littéralement : la bouche.

25 Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.

26 Et Samuel dit à Saül : Je ne reviendrai pas avec toi, car tu as rejeté la parole de l'Éternel et l'Éternel t'a rejeté, afin que tu ne sois plus roi sur Israël.

27 Et Samuel se retourna pour s'en aller, mais Saül¹ saisit le pan de sa robe et elle se déchira.

— ¹ littéralement : il.

28 Et Samuel lui dit : L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi et il l'a donnée à ton prochain qui est meilleur que toi.

29 Et aussi, la sûre Confiance d'Israël ne ment pas et ne se repent pas. Car il n'est pas un homme pour se repentir.

30 Et Saül¹ dit : J'ai péché ! Honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, et reviens avec moi et je me prosternerai devant l'Éternel ton Dieu !

— ¹ littéralement : il.

31 Et Samuel revint et suivit¹ Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : revint derrière.

32 Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui, d'un air joyeux. Et Agag se disait : Certainement l'amertume de la mort est passée.

33 Et Samuel dit : Comme ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre les femmes, ta mère sera privée¹ d'enfants. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.

— ¹ proprement : plus privée.

34 Et Samuel s'en alla à Rama et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül.

35 Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel pleurait sur Saül parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

*

David est oint par Samuel pour être roi sur Israël

16 Et l'Éternel dit à Samuel : Jusqu'à quand pleureras-tu sur Saül, vu que moi, je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile et va ! Je t'envoie vers Isaï, le Bethléhémite, car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi.

2 Et Samuel dit : Comment irai-je ? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. Et l'Éternel dit : Tu prendras avec toi une génisse¹ et tu diras : Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel.

— ¹ littéralement : une génisse de gros bétail.

3 Et tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi, je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.

4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit et il vint à Bethléhem. Et les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre et ils dirent : Ta venue est-elle [pour] la paix ?

5 Et il dit : [Pour] la paix ! Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel ; sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice.

6 Et il arriva, comme ils entraient, qu'il vit Éliab et il dit : Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui.

7 Et l'Éternel dit à Samuel : Ne regarde pas son apparence ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. En effet, [l'Éternel ne regarde] pas ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à [ce qui frappe] les yeux, mais l'Éternel regarde au cœur.

8 Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Mais Samuel¹ dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

— ¹ littéralement : il.

9 Et Isaï fit passer Shamma. Mais Samuel¹ dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

— ¹ littéralement : il.

10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Mais Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.

11 Et Samuel dit à Isaï : Les jeunes gens sont-ils là au complet ? Et il dit : Il reste encore le plus jeune et voici, il fait paître le petit bétail. Et Samuel dit à Isaï : Envoie-le chercher, car nous ne nous placerons pas autour [de la table] avant qu'il soit venu ici.

12 Et il envoya [quelqu'un] et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage. Et l'Éternel dit : Lève-toi, oins-le, car c'est celui-là.

13 Et Samuel prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David¹, depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.

— ¹ David : bien-aimé.

David est appelé auprès de Saül pour le servir

14 Et l'Esprit de l'Éternel se retira de¹ Saül et un mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel le troublait.

— ¹ littéralement : d'avec.

15 Et les serviteurs de Saül lui dirent : Tu vois qu'un¹ mauvais esprit [envoyé] par Dieu te trouble.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie, un.

16 Que notre seigneur veuille parler ! Tes serviteurs sont devant toi. Ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe, et il arrivera, quand le mauvais esprit [envoyé] par Dieu sera sur toi, qu'il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien.

17 Et Saül dit à ses serviteurs : Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer et amenez-le-moi.

18 Et l'un des jeunes hommes répondit et dit : Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer, un homme fort et courageux, et un homme de guerre, et qui parle avec intelligence, et un bel homme, et l'Éternel est avec lui.

19 Et Saül envoya des messagers à Isaï. Il [lui] dit : Envoie-moi David ton fils qui est avec le petit bétail.

20 Et Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un chevreau, et il les envoya à Saül par la main de David, son fils.

21 Et David alla vers Saül et il se tint devant lui. Et [Saül] l'aima beaucoup et il fut son porteur d'armes.

22 Et Saül envoya dire à Isaï : Que David, je te prie, se tienne devant moi, car il a trouvé grâce à mes yeux.

23 Et il arrivait, quand l'esprit [envoyé] par Dieu était sur Saül, que David prenait la harpe et en jouait de sa main. Et Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de dessus lui.

*

Le Philistin Goliath provoque l'armée d'Israël

17 Et les Philistins rassemblèrent leurs armées¹ pour faire la guerre, et ils se rassemblèrent à Soco qui appartient à Juda, et ils dressèrent leur camp entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.

— ¹ ou : camps.

2 Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, et dressèrent leur camp dans la vallée d'Éla¹, et se rangèrent en bataille contre les Philistins.

— ¹ ou : du Térébinthe.

3 Et les Philistins se tenaient sur¹ la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur¹ la montagne, de l'autre côté, et la vallée était entre eux.²

— ¹ plutôt : vers. — ² date : 1065 av. J.-C. environ.

4 Et un champion [de l'armée] sortit du camp des Philistins. Son nom était Goliath. Il était de Gath [et] sa hauteur était de 6 coudées¹ et un empan¹.

— ¹ 1 coudée = 2 empan = 50 cm environ.

5 Et il avait un casque de bronze sur sa tête et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles. Et le poids de la cotte de mailles était de 5 000 sicles¹ de bronze.

— ¹ 1 sicle = 15 g environ.

6 Et il avait des jambières de bronze aux jambes¹ et un javelot de bronze entre ses épaules.

— ¹ littéralement : pieds.

7 Et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands et le fer de sa lance pesait 600 sicles de fer. Et celui qui portait son bouclier marchait devant lui.

8 Et il se tenait là, et criait vers les troupes rangées d'Israël, et leur disait : Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez pour vous un homme et qu'il descende vers moi !

9 S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, alors nous serons vos serviteurs. Mais si moi, j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, alors c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez.

10 Et le Philistin dit : Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un homme et nous combattons ensemble.

11 Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et eurent une grande peur.

David est envoyé au camp d'Israël par son père

12 Et David était fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï ; et il avait 8 fils. Et cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge parmi les hommes.

13 Et les 3 fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses 3 fils qui étaient partis pour la guerre étaient Éliab, le premier-né, et Abinadab, le¹ 2^e, et Shamma, le 3^e.

— ¹ littéralement : son.

14 Et David était le plus jeune et les 3 aînés avaient suivi Saül.

15 Et David allait chez Saül, puis il revenait pour faire paître le petit bétail de son père à Bethléhem.

16 Et le Philistin s'avançait matin et soir, et il se présenta pendant 40 jours.

17 Et Isaï dit à David, son fils : Prends, je te prie, pour tes frères, cet épha¹ de blé rôti et ces 10 pains, et porte-les vite au camp vers tes frères.

— ¹ 1 épha = 24 litres environ.

18 Et ces 10 fromages de lait, tu les porteras au chef de millier. Et tu t'informerás du bien-être de tes frères et tu prendras d'eux un gage.

19 Or Saül était avec eux et tous les hommes d'Israël, dans la vallée d'Éla¹, faisant la guerre contre les Philistins.

— ¹ ou : du Térébinthe.

20 Et David se leva de bonne heure le matin, et laissa le petit bétail à un gardien, et prit sa charge, et s'en alla, comme Isaï le lui avait ordonné. Et il vint à l'enceinte formée par les chars. Or l'armée sortait pour se ranger en bataille et l'on poussait le cri de guerre.

21 Et Israël et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne contre ligne.

22 Et David laissa les affaires qu'il portait aux mains de celui qui gardait le matériel et il courut vers la ligne de bataille. Et il vint et interrogea ses frères sur leur bien-être.

23 Et comme il parlait avec eux, voici, le champion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, s'avançait hors des rangs des Philistins, et il proféra les mêmes paroles, et David l'entendit.

24 Et tous les hommes d'Israël, voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent une grande peur.

25 Et les hommes d'Israël dirent : Avez-vous vu cet homme-là qui monte ? Car c'est pour outrager Israël qu'il est monté. Et il arrivera que l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de grandes richesses, et il lui donnera sa fille, et exemptera [d'impôts] la maison de son père en Israël.

26 Et David parla aux hommes qui se tenaient là avec lui, en disant : Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin et qui aura ôté la honte de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant ?

27 Et le peuple lui parla selon cette parole, en disant : C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé.

28 Et Éliab son frère aîné, l'entendit parler à ces hommes. Et la colère d'Éliab s'enflamma contre David et il [lui] dit : Pourquoi donc es-tu descendu ? Et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté de ton cœur, car c'est pour voir la bataille que tu es descendu.

29 Et David dit : Qu'ai-je donc fait ? Ne puis-je pas parler ?¹

— ¹ littéralement : N'est-ce pas une parole ?

30 Et il se détourna de lui pour [s'adresser à] un autre et il dit les mêmes paroles. Et le peuple lui répondit comme la première fois.

David se propose pour combattre contre Goliath

31 Et les paroles que David avait dites furent entendues, et on les répéta devant Saül, et il le fit venir.

32 Et David dit à Saül : Que le cœur de personne ne se décourage¹ à cause de lui ! Ton serviteur ira et combattra avec ce Philistin.

— ¹ littéralement : tombe.

33 Et Saül dit à David : Tu n'es pas capable d'aller contre ce Philistin pour combattre avec lui. Car tu es un jeune homme, mais lui, il est un homme de guerre dès sa jeunesse.

34 Et David dit à Saül : Ton serviteur faisait paître le petit bétail de son père et un lion vint – et [même] un ours – et il emporta un mouton du troupeau.

35 Et je le poursuivis, et je le frappai, et je délivrai [le mouton] de sa gueule. Et il se dressa¹ contre moi, et je le saisis par les poils du menton², et je le frappai, et je le tuai.

— ¹ littéralement : se leva. — ² littéralement : de sa barbe.

36 Ton serviteur a frappé aussi bien le lion que l'ours. Et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées du Dieu vivant.

37 Et David dit : L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main de ce Philistin. Et Saül dit à David : Va et que l'Éternel soit avec toi !

38 Et Saül revêtit David de ses vêtements, et mit un casque de bronze sur sa tête, et le revêtit d'une cote de mailles.

39 Et David mit son épée à la ceinture, par-dessus ses vêtements, et il voulut marcher, car il n'était pas entraîné. Et David dit à Saül. Je ne peux pas aller avec ces choses, car je ne suis pas entraîné. Et David les retira de dessus lui.

40 Et il prit son bâton à la main, et se choisit du torrent cinq pierres lisses, et les mit dans le sac de berger qu'il avait dans la poche. Alors, sa fronde à la main, il s'avança vers le Philistin.

David vainqueur de Goliath

41 Et le Philistin se mit en marche, allant et s'approchant de David, et l'homme qui portait son bouclier [était] devant lui.

42 Et le Philistin regarda et vit David, et il le méprisa, car c'était un jeune homme au teint rosé et beau de visage.

43 Et le Philistin dit à David : Suis-je un chien, moi, pour que tu viennes à moi avec des bâtons ? Et le Philistin maudit David par ses dieux.

44 Et le Philistin dit à David : Viens à moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieus et aux bêtes des champs.

45 Et David dit au Philistin : Toi, tu viens à moi avec une épée, et avec une lance, et avec un javelot, mais moi, je viens à toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as outragé.

46 En ce jour, l'Éternel te livrera entre mes mains, et je te frapperai, et j'ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieus et aux animaux de la terre. Et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël.

47 Et toute cette multitude saura que ce n'est ni par l'épée, ni par la lance que l'Éternel sauve, car la bataille est à l'Éternel et il vous livrera entre nos mains.

48 Et il arriva, comme le Philistin se levait, et s'avavançait, et s'approchait à la rencontre de David, que David se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin.

49 Et David mit la main dans son sac, et y prit une pierre, et la lança avec sa fronde. Et il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre.

50 Et David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et il frappa le Philistin et le tua. Et David n'avait pas d'épée dans sa main.

51 Et David courut, et se tint à côté du Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau, et avec elle, il le tua et lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme fort était mort, s'enfuirent.

52 Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, et poussèrent des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de¹ la vallée et jusqu'aux portes d'Ékron. Et les Philistins tombèrent tués, sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.

— ¹ littéralement : jusqu'à ce que tu viennes à.

53 Et les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et ils dévalisèrent leur camp.

54 Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem ; et il mit dans sa tente les armes du Philistin¹.

— ¹ littéralement : ses armes.

55 Et quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : Abner, de qui ce jeune homme est-il le fils ? Et Abner avait dit : Ton âme est vivante, ô roi, je n'en sais rien !

56 Et le roi dit : Demande toi-même de qui ce jeune homme est le fils.

57 Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin dans sa main.

58 Et Saül lui dit : Jeune homme, de qui es-tu le fils ? Et David dit : Je suis le fils de ton serviteur Isai, le Bethléhémite.

Amitié de Jonathan pour David

18 Et il arriva, comme il achevait de parler à Saül, qu'alors l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David. Et Jonathan l'aima comme son âme.

2 Et Saül le prit ce jour-là et ne lui permit pas de retourner à la maison de son père.

3 Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.

4 Et Jonathan ôta la robe qui était sur lui et la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture.

5 Et David allait¹ partout où Saül l'envoyait [et] il prospérait. Et Saül l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.

— ¹ ailleurs : entrait en campagne ; littéralement : sortait.

Jalousie et hostilité de Saül envers David – Saül donne sa fille Mical pour femme à David

6 Et il arriva, comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le Philistin, que les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, en chantant et en dansant, au son des tambourins, des cris de joie et des triangles.

7 Et les femmes qui jouaient se répondaient les unes aux autres et disaient : Saül a frappé ses 1 000 et David ses 10 000.

8 Et Saül fut très irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit : On en a donné 10 000 à David et à moi on m'en a donné 1 000 ! Il ne lui manque plus que la royauté.

9 Et depuis ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur David.

10 Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit [envoyé] par Dieu saisit Saül. Et il prophétisa à l'intérieur de la maison, et David jouait de la harpe¹ comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül.

— ¹ littéralement : jouait de sa main.

11 Et Saül jeta la lance et dit : Je frapperai David et la paroi¹. Mais David se détourna de devant lui par 2 fois.

— ¹ c.-à-d. : Je clouerais David à la paroi avec ma lance.

12 Et Saül eut peur de David, car l'Éternel était avec lui et il s'était retiré de Saül.

13 Et Saül l'éloigna de lui et l'établit chef de millier. Et [David] sortait¹ et entraît² devant le peuple.

— ¹ c.-à-d. : partait en campagne. — ² c.-à-d. : revenait de campagne.

14 Et David réussissait dans toutes ses voies et l'Éternel était avec lui.

— ¹ ou : car.

15 Et Saül vit qu'il réussissait toujours et il le craignit.

16 Mais tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entraît devant eux.

17 Et Saül dit à David : Voici ma fille aînée, Mérab. Je te la donnerai pour femme. Seulement, sois-moi un homme courageux et combats les combats de l'Éternel. Or Saül disait : Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.

18 Et David dit à Saül : Qui suis-je et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi ?

19 Et il arriva, au moment où l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, qu'elle fut donnée pour femme à Adriel, le Meholathite.

20 Et Mical, fille de Saül, aimait David. Et on le rapporta à Saül et la chose fut bonne¹ à ses yeux.

— ¹ ici, littéralement : droite.

21 Et Saül dit : Je la lui donnerai, et elle lui sera en piège, et la main des Philistins sera sur lui. Et Saül dit à David pour la seconde fois : tu seras aujourd'hui mon gendre.

22 Et Saül commanda à ses serviteurs : Parlez secrètement à David, en disant : Voici, le roi prend plaisir en toi et tous ses serviteurs t'aiment. Maintenant donc, sois gendre du roi.

23 Et les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Et David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi ? Et moi, je suis un homme pauvre et de peu d'importance.

24 Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, en disant : David a parlé de cette manière.

25 Et Saül dit : Vous direz ainsi à David : Le roi ne désire pas de dot, mais 100 prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber David entre les mains des Philistins.

26 Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David et la chose fut bonne¹ aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas encore terminés,

— ¹ ici, littéralement : droite.

27 que David se leva et s'en alla, lui et ses hommes, et il frappa 200 hommes des Philistins. Et David apporta leurs prépuces et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il soit gendre du roi. Et Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme.

28 Et Saül vit et comprit que l'Éternel était avec David. Et Mical, fille de Saül, l'aimait.

29 Et Saül eut encore plus peur de David et Saül fut tous les jours l'ennemi de David.

30 Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne¹. Et il arriva, chaque fois qu'ils entraient en campagne, que David prospérait plus que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en grande estime.

— ¹ littéralement : sortirent ; ici, et ailleurs.

Jonathan intercède auprès de Saül en faveur de David

19 Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, [de son intention] de faire mourir David. Or Jonathan, fils de Saül, avait une grande affection pour David.

2 Et Jonathan en informa David, en disant : Saül, mon père, cherche à te faire mourir. Et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, [demain] matin, et reste dans un lieu secret, et cache-toi.

3 Mais moi, je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras. Et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et je te le ferai savoir.

4 Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et il lui dit : Que le roi ne pèche pas contre son serviteur, contre David, car il n'a pas péché contre toi. Au contraire, il a très bien agi envers toi.

5 Car il a mis sa vie dans sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent en faisant mourir David sans cause ?

6 Et Saül écouta la voix de Jonathan et Saül jura : L'Éternel est vivant, certainement on ne le fera pas mourir !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si on le fait mourir !

David s'enfuit

7 Et Jonathan appela David et Jonathan lui rapporta toutes ces paroles. Et Jonathan amena David auprès de Saül et il fut devant lui comme auparavant.

8 Et il y eut de nouveau la guerre. Et David entra en campagne¹, et combattit contre les Philistins, et les frappa d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui.

— ¹ littéralement : sortit.

9 Et le mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel vint sur Saül. Et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait de la harpe¹.

— ¹ littéralement : jouait de sa main.

10 Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi¹. Mais il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit et s'échappa cette nuit-là.

— ¹ c.-à-d. : à clouer David à la paroi avec sa lance.

11 Et Saül envoya des messagers à la maison de David pour le surveiller et le faire mourir le [lendemain] matin. Mais Mical, sa femme, en informa David, en disant : Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort.

12 Et Mical fit descendre David par la fenêtre, et il s'en alla, et s'enfuit, et s'échappa.

13 Et Mical prit le théraphim et le mit dans le lit, et elle mit à son chevet un tissu de poils de chèvre, et couvrit [le théraphim] d'un vêtement.

14 Et Saül envoya des messagers pour prendre David et elle dit : Il est malade.

15 Et Saül envoya les messagers pour voir David, en disant : Apportez-le-moi dans le lit afin de le mettre à mort.

16 Et les messagers vinrent et voici, le théraphim était dans le lit avec un tissu de poils de chèvre à son chevet.

17 Et Saül dit à Mical : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? Et Mical dit à Saül : C'est lui qui m'a dit : Laisse-moi aller ! Pourquoi te tuerais-je ?

David chez Samuel

18 Et David s'enfuit et s'échappa. Et il vint auprès de Samuel à Rama et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.

19 Et on le rapporta à Saül, en disant : Voici, David est à Naïoth, près de Rama.

20 Et Saül envoya des messagers pour prendre David. Et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient et Samuel se tenait là, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et ils prophétisèrent eux aussi.

21 Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers, et ils prophétisèrent eux aussi. Et Saül envoya encore des messagers pour la troisième fois, et ils prophétisèrent eux aussi.

22 Et il alla, lui aussi, à Rama et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Sécu. Et il s'informa et dit : Où sont Samuel et David ? Et on lui dit : Voici, ils sont à Naïoth, près de Rama.

23 Et il se rendit là, à Naïoth, près de Rama. Et l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il soit venu à Naïoth, près de Rama.

24 Et il ôta, lui aussi, ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et il tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

Jonathan conclut une alliance avec David

20 Et David s'enfuit de Naïoth, près de Rama, et il vint dire devant Jonathan : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité et quel est mon péché devant ton père pour qu'il cherche ma vie ?

2 Et [Jonathan] lui dit : Que rien de tel n'arrive ! Tu ne mourras pas. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande ni petite, sans qu'il me la révèle¹. Et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là ? Il n'en est rien.

— ¹ littéralement : sans découvrir mon oreille.

3 Et David jura encore et dit : Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux et il aura dit : Que Jonathan ne sache pas cela, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais l'Éternel est vivant et ton âme est vivante qu'il n'y a qu'un pas entre moi et la mort !

4 Et Jonathan dit à David : Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi.

5 Et David dit à Jonathan : Voici, demain c'est la nouvelle lune, et moi, je devrais m'asseoir avec le roi pour manger. Laisse-moi donc aller et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième soir.

6 Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras : David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille.

7 S'il dit ainsi : C'est bien ! – il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le malheur est décidé de sa part.

8 Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer avec toi ton serviteur dans une alliance de l'Éternel. Mais s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même. Car pourquoi me ferais-tu venir jusqu'à ton père ?

9 Et Jonathan dit : Loin de toi [une telle pensée] ! Car si je savais vraiment que mon père a décidé de faire venir le malheur sur toi, ne t'en informerais-je pas ?

10 Et David dit à Jonathan : Qui m'en informera si ton père te répond avec dureté ?

11 Et Jonathan dit à David : Viens et sortons aux champs. Et ils sortirent tous les deux aux champs.

12 Et Jonathan dit à David : Par l'Éternel, le Dieu d'Israël, je sonderai mon père demain à cette heure, ou après-demain. Et voici, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie personne vers toi et ne te le révèle pas,

13 que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et qu'ainsi il y ajoute ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père.

14 Et sinon, si je suis encore vivant, n'est-ce pas que tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai pas ?

15 Et tu ne retireras pas ta bonté de ma maison, jamais, pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la surface de la terre.

16 Et Jonathan fit alliance avec la maison de David [et dit] : Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David !

17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait, car il l'aimait comme il aimait son âme.

18 Et Jonathan lui dit : Demain, c'est la nouvelle lune, et l'on remarquera [ton absence], car ton siège sera vide.

19 Et le troisième jour¹, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ézel.

— ¹ littéralement : Et tu laisseras trois [jours].

20 Et moi, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre¹, comme si je tirais vers une cible.

— ¹ littéralement : à son côté.

21 Et voici, j'enverrai le jeune garçon, [en disant] : Va, trouve les flèches ! Si je dis expressément au jeune garçon : Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les ! – alors viens, car il y a paix pour toi et il n'y a rien [à craindre], l'Éternel est vivant !

22 Mais si je dis ainsi au jeune homme : Voici, les flèches sont au-delà de toi ! – va, car l'Éternel te renvoie.

23 Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, pour toujours.

Haine de Saül contre David

24 Et David se cacha dans les champs. Et c'était la nouvelle lune et le roi s'assit à table pour manger¹.

— ¹ littéralement : s'assit près du pain pour manger.

25 Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi. Et Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David resta vide.

26 Et Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait : Il lui est arrivé quelque chose, il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur.

27 Et il arriva, le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, comme la place de David était vide, que Saül dit à Jonathan, son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui ?

28 Et Jonathan répondit à Saül : David m'a instamment demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem,

29 et il m'a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville et mon frère lui-même m'a ordonné [de m'y trouver]. Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je m'échapperai et je verrai mes frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.

30 Et la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan et il lui dit : Fils de la [femme] perverse et rebelle, est-ce que je ne sais pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ?

31 Car tous les jours où le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton règne. Et maintenant, envoie [quelqu'un le chercher] et amène-le-moi, car il mourra certainement¹.

— ¹ littéralement : il est un fils de la mort.

32 Et Jonathan répondit à Saül, son père et lui dit : Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il fait ?

33 Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et Jonathan comprit que c'était une chose décidée de la part de son père de faire mourir David.

34 Et Jonathan se leva de table dans une ardente colère et il ne mangea pas le pain le second jour de la nouvelle lune. Car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait insulté.

Jonathan avertit David

35 Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux champs, au lieu¹ convenu avec David, et un petit garçon avec lui.

— ¹ ou : au temps.

36 Et il dit à son garçon : Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire ! Le garçon courut et Jonathan¹ tira la flèche au-delà de lui.

— ¹ littéralement : il.

37 Et le garçon vint jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le garçon, et il dit : La flèche n'est-elle pas au-delà de toi ?

38 Et Jonathan cria [encore] après le garçon : Vite ! Hâte-toi, ne t'arrête pas ! Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître.

39 Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls connaissaient l'affaire.

40 Et Jonathan donna ses armes au garçon qui était avec lui, et il lui dit : Va, porte-les à la ville.

41 [Et] le garçon s'en alla. Et David se leva du côté du sud, et tomba le visage contre terre, et se prosterna par trois fois. Et ils s'embrassèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David deviennent très grands.

42 Et Jonathan dit à David : Va en paix, puisque nous avons juré, nous deux, au nom de l'Éternel, en disant : L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma descendance et ta descendance, pour toujours !

21 Et David¹ se leva et s'en alla, mais Jonathan entra dans la ville.

— ¹ littéralement : il.

*

David à Nob auprès d'Akhimélec

2 Et David vint à Nob, auprès d'Akhimélec, le sacrificateur. Et Akhimélec trembla de frayeur en rencontrant David et il lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ?

3 Et David dit à Akhimélec, le sacrificateur : Le roi m'a ordonné quelque chose¹ et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie ni de ce que je t'ai ordonné. Et j'ai indiqué à mes jeunes hommes tel et tel lieu [de rencontre].

— ¹ littéralement : une parole.

4 Et maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans la main cinq pains ou ce qui se trouvera.

5 Et le sacrificateur répondit à David et dit : Je n'ai pas de pain ordinaire sous la main, il n'y a que du pain sacré, si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes !

6 Et David répondit au sacrificateur et lui dit : Oui, nous avons été privés des femmes, comme toujours quand je pars en campagne¹, et les corps² de mes jeunes hommes sont saints. Et le pain³ est en quelque sorte ordinaire, d'autant plus qu'on en consacre [de nouveau] dans les vases aujourd'hui.

— ¹ littéralement : quand je sors. — ² littéralement : vases. — ³ littéralement : lui.

7 Et le sacrificateur lui donna du [pain] sacré¹, car il n'y avait pas là d'autre pain que le pain de présentation qui avait été ôté de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud le jour où on enlevait l'autre.

— ¹ ou : saint.

8 Et il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg, l'Édomite. Il était le chef¹ des bergers de Saül.

— ¹ littéralement : le puissant.

9 Et David dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée ? Car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était urgente.

10 Et le sacrificateur dit : L'épée de Goliath, le Philistin, que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière l'éphod. Si tu veux la prendre, prends-la, car ici, il n'y en a aucune autre excepté celle-là. Et David dit : Il n'y en a pas de pareille, donne-la-moi !

11 Et David se leva, et s'enfuit ce jour-là loin de Saül, et il alla vers Akish, roi de Gath.

David à Gath auprès d'Akish

12 Et les serviteurs d'Akish lui dirent : N'est-ce pas là David, le roi du pays ? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on se répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses 1 000 et David ses 10 000 ?

13 Et David prit à cœur ces paroles et il eut très peur d'Akish, roi de Gath.

14 Et il changea son comportement devant eux et fit l'insensé entre leurs mains. Il faisait des marques sur les battants de la porte et laissait couler sa salive sur sa barbe.

15 Et Akish dit à ses serviteurs : Voici, vous voyez que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené ?

16 Est-ce que je manque de fous, moi, pour que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ?

*

David devient chef d'une troupe, repliée dans la caverne d'Adullam

22 Et David partit de là et se sauva dans la caverne d'Adullam. Et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent et descendirent là vers lui.

2 Et tous ceux qui étaient dans la détresse, et tous ceux qui étaient dans les dettes, et tous ceux qui avaient de l'amertume dans l'âme se rassemblèrent vers lui et il fut leur chef. Et il y eut environ 400 hommes avec lui.

3 Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab et il dit au roi de Moab : Je te prie, que mon père et ma mère se retirent¹ chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

— ¹ littéralement : sortent.

4 Et il les amena devant le roi de Moab et ils restèrent avec lui tous les jours durant lesquels David fut dans le lieu fortifié¹.

— ¹ c.-à-d. : la caverne.

5 Et Gad, le prophète, dit à David : Ne reste pas dans ce lieu fortifié ; va et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla et entra dans la forêt de Héreth.

Saül massacre les sacrificateurs et les habitants de Nob

6 Et Saül apprit que l'on avait découvert David et les hommes qui étaient avec lui. Et Saül était assis à Guibha sous un tamaris¹ [qui est] sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui.

— ¹ ou : bosquet.

7 Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient près de lui : Écoutez, je vous prie, Benjaminites ! Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines,

8 pour que vous ayez tous conspiré contre moi ? Et personne ne m'avertit quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et personne d'entre vous n'est peiné pour moi et ne m'avertit quand mon fils a dressé¹ contre moi mon serviteur pour me tendre une embuscade, comme [il le fait] aujourd'hui.

— ¹ littéralement : levé.

9 Et Doëg, l'Édomite, qui se tenait auprès des serviteurs de Saül, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub.

10 Et il a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath, le Philistin.

11 Et le roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Et ils allèrent tous vers le roi.

12 Et Saül dit : Écoute, je te prie, fils d'Akhitub. Et il dit : Me voici, mon seigneur !

13 Et Saül lui dit : Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, en ce que tu lui as donné du pain et une épée, et que tu as interrogé Dieu pour lui, afin qu'il se dresse¹ contre moi pour me tendre une embuscade, comme [il le fait] aujourd'hui ?

— ¹ littéralement : se lève.

14 Et Akhimélec répondit au roi et dit : Et qui, parmi tous tes serviteurs, est comme David, fidèle, et gendre du roi, et ayant accès à tes audiences privées, et honoré dans ta maison ?

15 Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui ? Loin de moi ! Que le roi ne mette aucune chose à la charge de son serviteur [ni de personne] de toute la maison de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite ni grande.

16 Et le roi [lui] dit : Certainement tu mourras Akhimélec, toi et toute la maison de ton père.

17 Et le roi dit aux gardes du corps¹ qui se tenaient près de lui : Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main est aussi avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'en ont pas averti. Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.

— ¹ littéralement : coureurs ; vraisemblablement des soldats de la garde royale.

18 Et le roi dit à Doëg : Tourne-toi et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Édomite, se tourna et se jeta sur les sacrificateurs. Et il mit à mort, ce jour-là, 85 hommes portant l'éphod de lin.

19 Et Saül¹ frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, hommes et femmes, enfants et ceux qui têtent, bœufs, et ânes, et moutons par le tranchant de l'épée.

— ¹ littéralement : il.

20 Et l'un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David.

21 Et Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.

22 Et David dit à Abiathar : Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül. Moi, je suis la cause [de la mort] de tous ceux de la maison de ton père.

23 Reste avec moi, ne crains pas ! Car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.

*

David délivre la ville de Kehila

23 Et l'on fit ce rapport à David, en disant : Voici, les Philistins font la guerre à Kehila et saccagent les aires.

2 Et David interrogea l'Éternel, en disant : Irai-je et frapperai-je ces Philistins ? Et l'Éternel dit à David : Va, et tu frapperas les Philistins, et tu sauveras Kehila.

3 Et les hommes de David lui dirent : Voici, [même] ici en Juda nous avons peur et comment irions-nous à Kehila contre les troupes rangées des Philistins ?

4 Et David interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit et dit : Lève-toi, descends à Kehila, car je livrerai les Philistins entre tes mains.

5 Et David alla avec ses hommes à Kehila et combattit contre les Philistins. Et il emmena leurs troupeaux et leur infligea une grande défaite. Et David sauva les habitants de Kehila.

6 Et il était arrivé, lorsque Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, qu'il était descendu avec un éphod dans sa main.

7 Et on rapporta à Saül que David était entré à Kehila. Et Saül dit : Dieu l'a livré entre mes mains, car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres.

8 Et Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes.

9 Et David sut que Saül méditait du mal contre lui et il dit à Abiathar, le sacrificateur : Apporte l'éphod.

10 Et David dit : Éternel, Dieu d'Israël ! Ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehila pour détruire la ville à cause de moi.

11 Les hommes¹ de Kehila me livreront-ils entre ses mains ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire ? Éternel, Dieu d'Israël, déclare-le, je te prie, à ton serviteur ! Et l'Éternel dit : Il descendra.

— ¹ littéralement : maîtres, possesseurs.

12 Et David dit : Les hommes¹ de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül ? Et l'Éternel dit : Ils [te] livreront.

— ¹ littéralement : maîtres, possesseurs.

13 Et David et ses hommes se levèrent, environ 600 hommes, et ils sortirent de Kehila et s'en allèrent là où ils purent. Et on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila et il s'abstint d'entrer en campagne¹.

— ¹ littéralement : de sortir.

David dans le désert de Ziph

14 Et David habita dans le désert, dans des lieux fortifiés, et il habita dans la montagne, dans le désert de Ziph. Et Saül le cherchait tous les jours, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.

15 Et David vit que Saül était sorti pour attenter à¹ sa vie. Et David [se tenait] dans le désert de Ziph, dans un bois².

— ¹ littéralement : chercher. — ² ou : à Horsha.

16 Et Jonathan fils de Saül se leva, et alla vers David dans le bois¹, et fortifia sa main en Dieu.

— ¹ ou : à Horsha.

17 Et il lui dit : Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas. Et toi, tu régneras sur Israël et moi, je serai ton second. Et Saül, mon père, le sait aussi.

18 Et ils firent tous les deux une alliance devant l'Éternel. Et David habita dans le bois¹ et Jonathan s'en alla dans sa maison.

— ¹ ou : à Horsha.

19 Et les Ziphien¹ montèrent vers Saül, à Guibha, en disant : David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans les lieux fortifiés, dans le bois¹, sur la colline de Hakila, qui est au sud de Jeshimon² ?

— ¹ ou : à Horsha. — ² ou : à droite du désert.

20 Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends et ce sera à nous de le livrer entre les mains du roi.

21 Et Saül dit : Soyez bénis de la part de l'Éternel, car vous avez eu pitié de moi !

22 Allez, je vous prie, assurez-vous encore, et explorez, et voyez le lieu où est son pied, [et] qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très rusé.

23 Et voyez, et explorez toutes les cachettes où il se cache, et revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous. Et il arrivera, s'il est dans le pays, que je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda.

David dans le désert de Maon

24 Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, précédant Saül. Mais David et ses hommes étaient dans le désert de Maon, dans la plaine¹, au sud de Jeshimon².

— ¹ c.-à-d. : l'Araba. — ² ou : à droite du désert.

25 Et Saül et ses hommes allèrent à sa recherche. Et on le rapporta à David, et il descendit le rocher, et habita dans le désert de Maon. Et Saül l'apprit et il poursuivit David au désert de Maon.

26 Et Saül allait de ce côté de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne. Et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à encercler David et ses hommes pour se saisir d'eux.

27 Et un messenger vint à Saül, en disant : Hâte-toi et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays.

28 Et Saül cessa de poursuivre David et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhleth¹.

— ¹ Séla-Hammakhleth : rocher de la séparation.

*

David épargne Saül dans la caverne d'En-Guédi

24 Et David monta de là et habita dans les lieux fortifiés d'En-Guédi.

2 Et il arriva, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, qu'on lui fit ce rapport, en disant : Voici, David est au désert d'En-Guédi.

3 Et Saül prit 3 000 hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur les Rochers des Bouquetins.

4 Et il arriva aux parcs du petit bétail, sur le chemin. Et là il y avait une caverne et Saül y entra pour se couvrir les pieds. Et David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne.

5 Et les hommes de David lui dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : Voici, je livre ton ennemi entre tes mains et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux. Et David se leva et coupa secrètement le pan de la robe de Saül.

6 Et il arriva, après cela, que le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [de la robe] de Saül.

7 Et il dit à ses hommes : Loin de moi, par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oint de l'Éternel, que d'étendre ma main sur lui, car il est l'oint de l'Éternel.

8 Et David retint¹ ses hommes par ces paroles, et il ne leur permit pas de se jeter² sur Saül. Et Saül se leva de la caverne et alla son chemin.

— ¹ ou : reprit. — ² littéralement : se lever.

9 Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria derrière Saül, en disant : Ô roi, mon seigneur ! Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.

10 Et David dit à Saül : Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : Voici, David cherche à te faire du mal ?

11 Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui entre mes mains, dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer, mais j'ai eu pitié de toi et j'ai dit : Je n'étendrai pas ma main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel.

12 Et regarde, mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main ! Car parce que j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai pas tué, sache et vois qu'il n'y a pas de mal dans ma main, ni de transgression, et que je n'ai pas péché contre toi. Mais toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre.

13 L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi, mais ma main ne sera pas sur toi.

14 Comme dit le proverbe des anciens : Des méchants vient la méchanceté ! Mais ma main ne sera pas sur toi.

15 Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce !

16 Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi. Et il verra, et plaidera ma cause, et me fera droit [en me délivrant] de tes mains.

17 Et il arriva, lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, que Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et Saül éleva sa voix et pleura.

18 Et il dit à David : Tu es plus juste que moi, car toi, tu m'as rendu le bien, et moi, je t'ai rendu le mal.

19 Et tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, puisque l'Éternel m'avait livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué.

20 Et en effet, si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il poursuivre tranquillement son chemin ? Que l'Éternel te fasse¹ du bien, en récompense de ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard !

— ¹ ou : L'Éternel te fera.

21 Et maintenant, voici, je sais que tu régneras certainement et que le royaume d'Israël sera établi entre tes mains.

22 Et maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras pas ma descendance après moi et que tu n'ôteras¹ pas mon nom de la maison de mon père.

— ¹ littéralement : ne détruiras.

23 Et David le jura à Saül. Et Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses hommes montèrent au lieu fortifié.

*

Mort de Samuel

25 Et Samuel mourut, et tout Israël se rassembla et se lamenta sur lui, et on l'enterra dans sa maison, à Rama. Et David se leva et descendit au désert de Paran.

Nabal est ingrat envers David

2 Et il y avait à Maon un homme qui avait ses activités à Carmel¹. Et cet homme était très riche, et il avait 3 000 moutons et 1 000 chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons.

— ¹ Carmel en Juda ; voir Josué 15:55.

3 Et le nom de l'homme était Nabal et le nom de sa femme, Abigaïl. Et la femme avait du bon sens et était belle de visage¹. Mais l'homme était dur et méchant dans ses actes, et il était de la race de Caleb.

— ¹ littéralement : d'apparence.

4 Et David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons.

5 Et David envoya 10 jeunes hommes et David dit aux jeunes hommes : Montez à Carmel, et allez auprès de Nabal, et saluez-le en mon nom.

6 Et vous [lui] direz ainsi : Longue vie à toi ! Et que la paix soit avec toi, et avec ta maison, et avec tout ce qui t'appartient !

7 Et maintenant j'ai entendu dire que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué de ce qui était à eux, tous les jours qu'ils ont été à Carmel.

8 Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main trouvera.

9 Et les jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David ; et ils attendirent [la réponse].

10 Et Nabal répondit aux serviteurs de David et il dit : Qui est David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Ils sont nombreux aujourd'hui les serviteurs qui se sauvent, chacun de chez son maître.

11 Et je prendrais mon pain, et mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais pas d'où ils sont ?

12 Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent. Et ils vinrent rapporter à David¹ toutes ces paroles.

— ¹ littéralement : lui rapporter.

13 Et David dit à ses hommes : Mettez chacun votre épée à la ceinture. Et ils mirent chacun leur épée à la ceinture et David mit aussi son épée à la ceinture. Et environ 400 hommes montèrent après David et 200 restèrent près des bagages.

14 Et un jeune homme des gens [de Nabal] informa Abigaïl, femme de Nabal, en disant : Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, mais il s'est emporté contre eux.

15 Et les hommes ont été très bons pour nous, et nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps où nous avons marché avec eux pendant que nous étions aux champs.

16 Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps où nous avons été avec eux pour faire paître le petit bétail.

17 Et maintenant, reconnais et vois ce que tu dois faire, car le malheur est décidé contre notre maître et contre toute sa maison. Et il est trop fils de Bélial pour qu'on parle avec lui.

Intervention d'Abigaïl auprès de David

18 Et Abigaïl se hâta et prit 200 pains, et 2 outres de vin, et 5 moutons tout préparés, et 5 séas¹ de grain rôti, et 100 gâteaux de raisins secs, et 200 gâteaux de figues sèches, et elle les mit sur des ânes.

— ¹ 1 séa = 8 litres environ.

19 Et elle dit à ses jeunes hommes : Passez devant moi, voici, je viens après vous. Mais elle ne dit rien à Nabal, son mari.

20 Et il arriva, comme elle descendait, montée sur son âne, cachée par la montagne, que voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle, et elle les rencontra.

21 Et David avait dit : Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet [homme] avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui, et il m'a rendu le mal pour le bien.

22 Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'ainsi il y ajoute si, de tout ce qui est à lui, je laisse un seul homme de reste jusqu'à la lumière du matin.

23 Et Abigaïl vit David, et elle se hâta, et descendit de dessus son âne, et elle tomba sur sa face devant David, et se prosterna contre terre.

24 Et elle tomba à ses pieds et dit : À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles ! Et écoute les paroles de ta servante !

25 Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est tel que son nom. Son nom est Nabal¹ et la folie² est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés.

— ¹ Nabal : fou, impie. — ² ou : l'impiété.

26 Et maintenant, mon seigneur, l'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice¹ par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal !

— ¹ littéralement : sauver, délivrer.

27 Et maintenant, [voici] ce don que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon seigneur.

28 Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur. Car mon seigneur combat les combats de l'Éternel et la méchanceté n'a pas été trouvée en toi durant ta vie.

29 Et un homme s'est levé pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants auprès de l'Éternel, ton Dieu. Et l'âme de tes ennemis, il la lancera au loin, du creux de la fronde.

30 Et il arrivera – lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi¹ chef sur Israël –

— ¹ littéralement : commandé.

31 que ceci ne sera pas pour toi une occasion de chute, ni un obstacle pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice¹ à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.

— ¹ littéralement : sauver, délivrer.

32 Et David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre !

33 Et bénie soit ta sagesse et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice¹ par ma main !

— ¹ littéralement : sauver, délivrer.

34 Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant, que si tu ne t'étais pas hâtée et n'étais pas venue à ma rencontre, il ne serait pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin.

35 Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté et il lui dit : Monte en paix dans ta maison. Regarde, j'ai écouté ta voix et je t'ai accueillie favorablement.

Mort de Nabal

36 Et Abigaïl alla vers Nabal et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi. Et le cœur de Nabal était gai et il était ivre au-delà de toute mesure. Aussi, elle ne lui raconta aucune chose, ni petite ni grande, jusqu'à la lumière du matin.

37 Et il arriva le matin, quand l'ivresse de Nabal s'était dissipée, que sa femme lui rapporta ces choses. Et son cœur mourut au-dedans de lui et il devint comme une pierre.

38 Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal et il mourut.

David épouse Abigaïl

39 Et David apprit que Nabal était mort et il dit : Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause concernant l'outrage que m'avait fait Nabal et qui a retenu son serviteur de faire le mal ! Et l'Éternel a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. Et David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour femme.

40 Et les serviteurs de David arrivèrent chez Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, en disant : David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.

41 Et elle se leva, et se prosterna le visage contre terre, et dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.

42 Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles la suivaient. Et elle s'en alla après les messagers de David et elle fut sa femme.

43 Et David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël et elles furent toutes les deux ses femmes.

44 Mais Saül avait donné sa fille Mical, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

David épargne de nouveau Saül au désert de Ziph

26 Et les Ziphien se rendirent auprès de Saül, à Guibha, en disant : David ne se tient-il pas caché dans la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon¹ ?

— ¹ ou : du désert.

2 Et Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui 3 000 hommes d'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph.

3 Et Saül dressa son camp dans la colline de Hakila, qui est en face de Jeshimon¹, sur le chemin. Or David habitait dans le désert et il vit que Saül l'avait suivi dans le désert.

— ¹ ou : du désert.

4 Et David envoya des espions et il apprit avec certitude que Saül était venu.

5 Et David se leva, et vint au lieu où Saül avait dressé son camp. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Et Saül était couché dans l'enceinte des chars et le peuple avait dressé son camp tout autour de lui.

6 Et David prit la parole et s'adressa à Akhimélec, le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, en disant : Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? Et Abishaï dit : Moi, je descendrai avec toi.

7 Et David et Abishaï allèrent de nuit vers le peuple. Et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte des chars, sa lance fichée en terre à son chevet. Et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.

8 Et Abishaï dit à David : Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi entre tes mains. Et maintenant, je te prie, que je le frappe de la lance [en le clouant] à terre, une seule fois, et je ne le referai pas.

9 Et David dit à Abishaï : Ne le tue¹ pas ! Car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et restera innocent ?

— ¹ littéralement : détruis.

10 Et David dit : L'Éternel est vivant ! C'est à l'Éternel seul de le frapper¹, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si ce n'est l'Éternel qui le frappera.

11 Loin de moi, par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oint de l'Éternel ! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet, et la cruche d'eau, et allons-nous-en.

12 Et David prit la lance et la cruche d'eau [qui étaient] au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Et personne ne [les] vit, et personne ne [le] sut, et personne ne se réveilla. Car ils dormaient tous, parce qu'un profond sommeil [envoyé] par l'Éternel était tombé sur eux.

13 Et David passa de l'autre côté et se tint sur le sommet de la montagne, de loin. Il y avait un grand espace entre eux.

14 Et David cria vers le peuple et vers Abner, fils de Ner, en disant : Ne répondras-tu pas, Abner ? Et Abner répondit et dit : Qui es-tu, toi qui cries vers le roi ?

15 Et David dit à Abner : N'es-tu pas un homme ? Et qui est comme toi en Israël ? Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur ? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer¹ le roi, ton seigneur.

— ¹ littéralement : détruire ; comme au verset 9.

16 Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant que vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel ! Et maintenant, regarde où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet.

17 Et Saül reconnut la voix de David et dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et David dit : C'est ma voix, ô roi, mon seigneur !

18 Et il dit : Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur ? Car qu'ai-je fait et quel mal y a-t-il dans ma main ?

19 Et maintenant, que le roi, mon seigneur, écoute, je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre moi, qu'il respire le parfum d'une offrande¹ ! Mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne sois pas associé à l'héritage de l'Éternel, en disant : Va servir d'autres dieux !

— ¹ hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais aussi d'une manière plus générale.

20 Et maintenant, que mon sang ne tombe pas en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.

21 Et Saül dit : J'ai péché ! Reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux ! Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très grande erreur.

22 Et David répondit et dit : Voici la lance du roi. Que l'un des jeunes hommes passe ici et la prenne.

23 Et l'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre [mes] mains et que je n'ai pas voulu étendre ma main sur l'oint de l'Éternel.

24 Et voici, comme ton âme a été aujourd'hui précieuse¹ à mes yeux, que mon âme soit ainsi précieuse¹ aux yeux de l'Éternel et qu'il me délivre de toute détresse !

— ¹ littéralement : très grande.

25 Et Saül dit à David : Sois béni, mon fils David ! Certainement tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout. Et David alla son chemin et Saül retourna vers son lieu.

*

David se réfugie chez Akish, roi de Gath

27 Et David dit dans son cœur : Maintenant, je périrai un jour par la main de Saül. Il n'y a rien de bon pour moi que de me sauver en hâte dans le pays des Philistins, et Saül renoncera à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël, et j'échapperai à sa main.

2 Et David se leva et passa, lui et 600 hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath.

3 Et David habita avec Akish, à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille¹, David et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite.

— ¹ littéralement : maison.

4 Et on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath et il cessa de le chercher.¹

— ¹ date : 1057 av. J.-C.

5 Et David dit à Akish : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne et j'habiterai là. Car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ?

6 Et, en ce jour-là, Akish lui donna Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour.

7 Et le nombre de jours où David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et 4 mois.

8 Et David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Gueshuriens, et les Guirziens, et les Amalékites. Car ces [nations], dès les temps anciens, habitaient le pays, en allant vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte.

9 Et David frappa le pays. Et il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait le petit bétail, et le gros bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vêtements. Et il s'en retournait et venait à Akish.

10 Et Akish disait : N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui ? Et David disait : Vers le Néguev¹ de Juda, et vers le Néguev des Jerakhméélites, et vers le Néguev des Kéniens.

— ¹ Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

11 Et David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, en disant : Ainsi a fait David. Et telle fut sa coutume pendant tous les jours où il habita dans la campagne des Philistins.

12 Et Akish crut David et il disait : Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur pour toujours.

David dans l'armée des Philistins

28 Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs armées¹ pour la guerre, pour combattre contre Israël. Et Akish dit à David : Sache bien que tu sortiras avec moi [pour aller] au camp, toi et tes hommes.

— ¹ ou : camps.

2 Et David dit à Akish : Ainsi¹, tu sauras ce que ton serviteur fera. Et Akish dit à David : Aussi¹, je t'établirai, pour toujours, gardien de ma personne².

— ¹ littéralement : c'est pourquoi. — ² littéralement : tête.

Saül consulte une femme qui évoque les esprits

3 Or Samuel était mort, et tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure.

4 Et les Philistins se rassemblèrent, et ils vinrent dresser leur camp à Sunem. Et Saül rassembla tout Israël et ils dressèrent leur camp à Guilboa.

5 Et Saül vit le camp des Philistins, et il eut peur, et son cœur trembla très fort.

6 Et Saül interrogea l'Éternel et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les rêves, ni par l'Urim¹, ni par les prophètes.

— ¹ Urim : lumières ; voir Exode 28:30.

7 Et Saül dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une femme nécromancienne, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent : Voici, il y a à En-Dor une femme qui évoque les esprits.

8 Et Saül se déguisa, et revêtit d'autres vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et il dit : Pratique pour moi la divination, je te prie, en évoquant un mort, et fais-moi monter celui que je te dirai.

9 Et la femme lui dit : Voici, tu sais ce que Saül a fait, comment il a retranché du pays les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure. Et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme pour me faire mourir ?

10 Et Saül lui jura par l'Éternel, en disant : L'Éternel est vivant, il ne t'arrivera certainement pas de malheur¹ pour cette affaire !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'il t'arrive un malheur.

11 Et la femme dit : Qui te ferai-je monter ? Et il dit : Fais-moi monter Samuel.

12 Et la femme vit Samuel et elle poussa un grand cri. Et la femme parla à Saül, en disant : Pourquoi m'as-tu trompée ? Et tu es Saül !

13 Et le roi lui dit : Ne crains pas, mais que vois-tu ? Et la femme dit à Saül : Je vois un dieu¹ qui monte de la terre.

— ¹ ou : des dieux.

14 Et il lui dit : Quelle est sa forme ? Et elle dit : C'est un homme âgé qui monte et il est enveloppé d'un manteau. Et Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina le visage contre terre, et se prosterna.

15 Et Samuel dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter ? Et Saül dit : Je suis dans une grande détresse, car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par les¹ prophètes ni par les rêves. Et je t'ai appelé pour me faire connaître ce que je dois faire.

— ¹ littéralement : par la main des.

16 Et Samuel dit : Et pourquoi m'interroges-tu quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi ?

17 Et l'Éternel a agi pour lui-même¹ comme il l'a dit par moi². Et l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David.

— ¹ ou : pour toi. — ² littéralement : ma main.

18 Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek, à cause de cela, l'Éternel t'a fait cela aujourd'hui.

19 Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi entre les mains des Philistins et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi. L'Éternel livrera aussi l'armée¹ d'Israël entre les mains des Philistins.

— ¹ ou : camp.

20 Et Saül tomba aussitôt à terre de toute sa hauteur et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel. Il n'y avait même plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de toute la journée et de toute la nuit.

21 Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très troublé, et elle lui dit : Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites.

22 Et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je mettrai devant toi un morceau de pain, et mange, et tu auras de la force pour aller ton chemin.

23 Mais il refusa et dit : Je ne mangerai pas. Et ses serviteurs et la femme aussi insistèrent auprès de lui, et il écouta leur voix, et se leva de terre, et s'assit sur le lit.

24 Et la femme avait dans la maison un veau gras et elle se hâta de le tuer. Et elle prit de la farine, et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain.

25 Et elle les apporta devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Et ils se levèrent et s'en allèrent cette même nuit-là.

*

David est renvoyé par les princes des Philistins

29 Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées¹ à Aphek. Et Israël avait dressé son camp à la source qui est à Jizreël.

— ¹ ou : camps.

2 Et les princes des Philistins passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish.

3 Et les chefs des Philistins dirent : Que sont ces Hébreux ? Et Akish dit aux chefs des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi depuis des jours ou des années ? Et je n'ai rien trouvé à lui reprocher¹, depuis le jour où il est tombé chez moi jusqu'à ce jour.

— ¹ littéralement : en lui.

4 Et les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui et les chefs des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il retourne vers son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille,

afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille. Car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes ?

5 N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on se répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses 1 000 et David ses 10 000 ?

6 Et Akish appela David et lui dit : L'Éternel est vivant, que tu es [un homme] droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour où tu es venu auprès de moi jusqu'à ce jour. Mais tu ne plais pas¹ aux yeux des princes.

— ¹ littéralement : tu n'es pas bon.

7 Et maintenant, retourne-t'en, et va en paix, et ne fais rien de mal aux yeux des princes des Philistins.

8 Et David dit à Akish : Mais qu'ai-je fait ? Et qu'as-tu trouvé contre ton serviteur, depuis le jour où j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur ?

9 Et Akish répondit et dit à David : Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu. Mais les chefs des Philistins ont dit : Il ne montera pas avec nous à la bataille.

10 Et maintenant, lève-toi de bon matin, [toi] et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi. Et levez-vous de bon matin et dès qu'il fera jour, allez-vous-en !

11 Et David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreël.

*

David perd tout à Tsiklag

30 Et il se trouva, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, que les Amalékites avaient fait une incursion vers le Néguev et vers Tsiklag. Et ils avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu,

2 et ils avaient fait prisonnier les femmes qui y étaient. Ils n'avaient fait mourir personne, depuis le petit jusqu'au grand, mais ils les avaient emmenés et avaient continué leur chemin.

3 Et David et ses hommes arrivèrent à la ville et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles avaient été faits prisonniers.

4 Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de force en eux pour pleurer.

5 Et les deux femmes de David, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite, avaient été faites prisonnières.

6 Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider. Car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Mais David se fortifia en l'Éternel son Dieu.

David est vainqueur des Amalékites et retrouve tout

7 Et David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhimélec : Je te prie, apporte-moi l'éphod ! Et Abiathar apporta l'éphod à David.

8 Et David interrogea l'Éternel, en disant : Poursuivrai-je cette troupe ? Est-ce que je l'atteindrai ? Et il lui dit : Poursuis[-la], car tu l'atteindras sûrement et tu délivreras certainement [les prisonniers].

9 Et David s'en alla, lui et les 600 hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor. Et ceux qui restaient en arrière s'arrêtèrent.

10 Et David et 400 hommes firent la poursuite, mais 200 hommes qui étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor s'arrêtèrent.

11 Et ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien et ils l'amènèrent à David. Et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire.

12 Ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figes sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea. Et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau pendant 3 jours et 3 nuits.

13 Et David lui dit : À qui es-tu et d'où es-tu ? Et il dit : Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite. Et mon maître m'a abandonné, il y a 3 jours, car j'étais malade.

14 Nous avons fait une incursion au Néguev des Keréthiens, et contre ce qui est à Juda, et contre le Néguev de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu.

15 Et David lui dit : Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? Et il dit : Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas entre les mains de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.

16 Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la surface de tout le pays, mangeant et buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient pris au pays des Philistins et au pays de Juda.

17 Et David les frappa depuis l'aube jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf 400 jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux.

18 Et David délivra tout ce qu'Amalek avait pris et David délivra ses deux femmes.

19 Et rien ne leur manquait, petits ou grands, fils ou filles, butin ou quoi que ce soit de tout ce qu'on leur avait pris. David ramena tout.

20 Et David prit tout le petit bétail et le gros bétail. [Et] ceux qui marchaient devant ce troupeau-là disaient : Voici le butin de David !

21 Et David arriva auprès des 200 hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester près du torrent de Besçor. Et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui. Et David s'approcha du peuple et les interrogea au sujet de leur bien-être.

22 Et tous les hommes méchants et iniques¹, parmi les hommes qui étaient allés avec David, répondirent et dirent : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons repris, sauf à chacun sa femme et ses fils. Et qu'ils les emmènent et s'en aillent.

— ¹ hébreu : Béliel.

23 Mais David dit : Vous ne ferez pas ainsi mes frères avec ce que nous a donné l'Éternel, [lui] qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.

24 Et qui vous écouterait dans cette affaire ? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui reste auprès des bagages : ensemble ils partageront.

25 Et il [en] fut [ainsi] depuis ce jour-là et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme ordonnance en Israël jusqu'à ce jour.

26 Et David revint à Tsiklag et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant : Voici un don¹ pour vous, [pris] sur le butin des ennemis de l'Éternel.

— ¹ littéralement : une bénédiction.

27 [Il en envoya] à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du Néguev, et à ceux qui étaient à Jatthir,

28 et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa,

29 et à ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,

30 et à ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Cor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac,

31 et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David avait marché, lui et ses hommes.

*

Mort de Saül et défaite d'Israël

31 Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et ils tombèrent tués sur le mont Guilboa.

2 Et les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils, et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.

3 Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent. Et il eut une très grande peur des archers.

4 Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée et transperce-moi avec elle, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me transpercent, et ne m'outragent. Mais celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait très peur. Et Saül prit son épée et se jeta dessus.

5 Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta lui aussi sur son épée et il mourut avec lui.

6 Et en ce jour-là moururent ensemble Saül, et ses trois fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses hommes.

7 Et les hommes d'Israël qui étaient de l'autre côté de la vallée, et ceux qui étaient de l'autre côté du Jourdain, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, et ils abandonnèrent les villes et s'enfuirent. Et les Philistins vinrent et y habitèrent.

8 Et il arriva, le lendemain, que les Philistins vinrent pour dévaliser les tués, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur le mont Guilboa.

9 Et ils lui coupèrent la tête, et lui ôtèrent ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple.

10 Et ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth¹, et clouèrent son corps sur la muraille de Beth-Shan.

— ¹ ou : des Ashtoreths.

11 Et les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül.

12 Et tous les hommes forts se levèrent, et marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils. Et ils vinrent à Jabès et les brûlèrent là.

13 Et ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamaris de Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.¹

— ¹ date : 1056 av. J.-C.